

Наталія Бакуліна
Ольга Яковлева

Іврит

підручник для 3 класу
закладів загальної середньої освіти

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

נטליה בקולינה
אולגה יעקובלב

עברית

ספר לימוד לכתה ג' של מוסדות לחינוך פורמלי

Чернівці
«Букрек»
2020

УДК 373.5.016:811.411.16(075.3)
Б19

*Рекомендовано Міністерством освіти і науки України
(наказ Міністерства освіти і науки України від 19.05.2020 № 655)*

Видано за рахунок державних коштів.
Продаж заборонено

נטליה בקולינה, אולגה יעקובלב
עברית : ספר לימוד לכתה ג' של מוסדות לחינוך פורמלי. צ'רנוביץ : בוקרק, 2020. 128

Бакуліна Н. В., Яковлева О. М.

Б19 Іврит : підручник для 3 класу закладів загальної середньої освіти. Чернівці : Букрек, 2020.
128 с. : іл.

ISBN 978-617-7770-80-9

УДК 373.5.016:811.411.16(075.3)

ISBN 978-617-7770-80-9

© Бакуліна Н. В., Яковлева О. М., 2020
© Видавничий дім «Букрек», 2020

Привіт!

Вітаю тебе у 3 класі!

Я твій новий підручник!

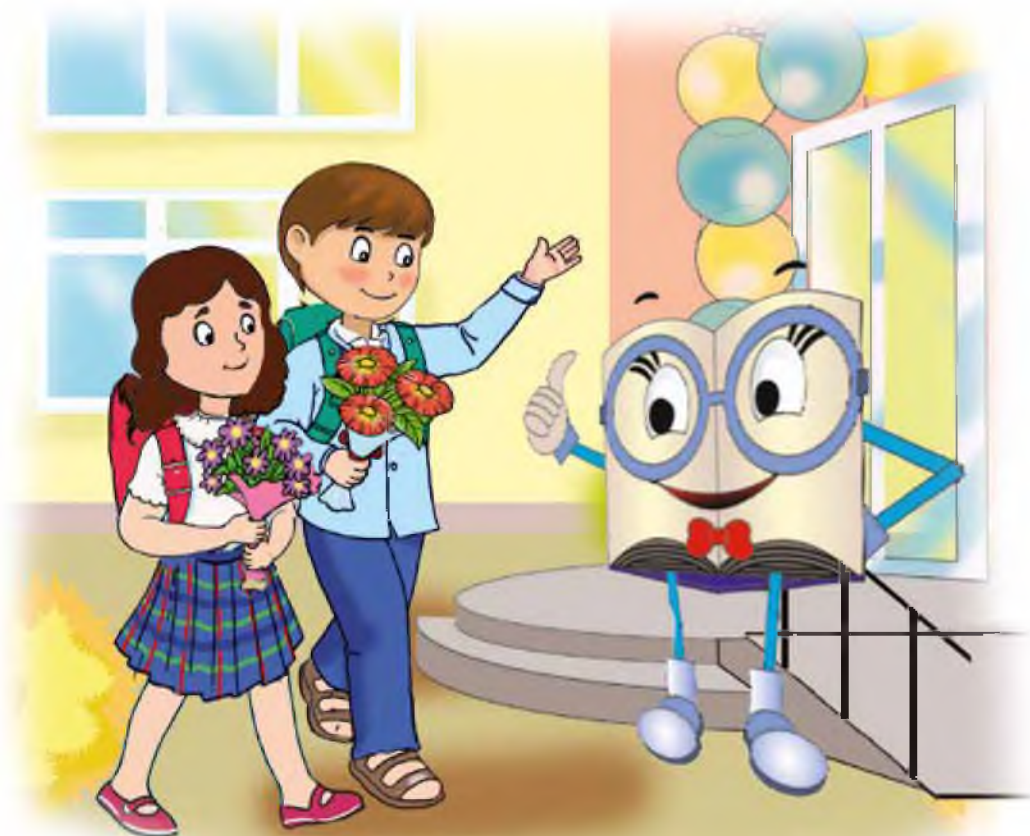
Разом ми вирушимо у неймовірну подорож у світ єврейської мови іврит.

Я відкрию тобі таємниці мови іврит, які допоможуть вільно спілкуватися, грамотно та красиво читати і писати.

Зі мною ти дізнаєшся багато нового про давню та сучасну єврейську культуру й історію, традиції та звичаї євреїв в Україні, Ізраїлі та світі.

Сподіваюсь тобі буде цікаво зі мною!

Твій підручник





בְּשִׂמְחָה עִבְרִית לומְדִים.

ילָדִים, ילָדִים
 בְּכִיתָה עִבְרִית לומְדִים!
 הֵם שוֹמְעִים אֶת הַמּוֹרָה
 וְעוֹנִים עַל שְׂאֵלָה,
 מְדַבְּרִים, שָׂרִים, רוֹקְדִים –
 בְּשִׂמְחָה עִבְרִית לומְדִים.



נְטֵלָה בְּקוֹלִינָה

מי קורא? אֲנַחְנוּ קוראים!

רואים וקוראים



Упізнай слова з одного погляду!

יש	הוא	את	מה
אין	היא	אח	מי
שיר	לא	גם	לי
זה	יום	של	כן

פיתה	אתה	אני	שלום
תלמיד	אחות	קטן	גדול
קורא	שלי	חבר	סיפור

מתחילים לקרוא ולכתוב, לשמוע ולדבר?



● מי בתמונה? מה בתמונה?

● הילדה שמחה?

מתנה.

שיר-חידה



יום הולדת! יום הולדת!

כבר אני גדולה, גדולה!

לי נותנים ליום הולדת

מתנה יפה, יפה!

אותה אפשר לראות, לקרוא.

יש בה ציורים טובים!

מי יודע, מה נותנים לי?

איך למתנה קוראים?

נטליה בקולינה

- Знайди слова, що повторюються. Прочитай ці рядки.

подарували дівчинці на день народження?
Що можна робити з цим подарунком?
 в ньому є?



- Запиши відгадку посередині рядка у свій зошит.
- Знайди у тексті відповіді на запитання та спиши їх нижче.

Пам'ятай:


- мовою іврит ми пишемо справа наліво!
- заголовних літер в івриті немає!



מה זה אומר?


- Подумай і розкажи, що нам кажуть ці знаки:



בְּבִקְשָׁה לְהַקְשִׁיב  


בְּבִקְשָׁה לְדַבֵּר
בְּזוּגוֹת



בְּבִקְשָׁה לְסַפֵּר 

בְּבִקְשָׁה לְעִבּוֹד
בְּזוּגוֹת



בְּבִקְשָׁה לְקַרֹּא 


בְּבִקְשָׁה לְקַרֹּא
בְּזוּגוֹת



בְּבִקְשָׁה לְכַתּוֹב 


בְּבִקְשָׁה לְכַתּוֹב
בְּזוּגוֹת



בְּבִקְשָׁה לְשִׁיר 


בְּבִקְשָׁה לְהַצִּיג



בְּבִקְשָׁה לְחַשׁוֹב 


בְּבִקְשָׁה לְשַׁחַק



בְּבִקְשָׁה לְלַמּוֹד
בְּעַל פֶּה 

טוֹב לְדַעַת



בְּבִקְשָׁה לְקַרֹּא
בְּמַבֵּט אֶחָד 



הי! אָנִי רוֹנִי.
אָנִי תַלְמִיד בְּכִיתָה ג'.
אָנִי הָאָח שֶׁל רִינָה וְשֶׁל גִּיל.



שְׁלוֹם! אָנִי רִינָה.
אָנִי תַלְמִידָה בְּכִיתָה א'.
אָנִי הָאָחוֹת שֶׁל רוֹנִי וְשֶׁל גִּיל.

הוא גם האָח שלי! הוא קטן.

זֶה גִּיל. הוא הָאָח שלי.



אָנִי לֹא קָטָן! אָנִי גְדוֹל!
אָנִי קוֹרֵא סֵפֶר.



איפה הספר של רינה?
 איפה הספר של רוני?
 איפה הספר של גיל?
 מה יש בספרים?

שלום! שמי רוני. אני מישראל.

אני תלמיד בכיתה ג'.

זה אני עם האחות שלי רינה

ועם האח הקטן שלי גיל.



הי! שמי מרינה!

אני מאוקראינה.

גם אני תלמידה בכיתה ג'.

זאת אני עם האח שלי.





עָנָן



רוּחַ



גֶשֶׁם

● מָה הַיֶּלֶד עוֹשֶׂה ?

● מָה בַּחוּץ ?



הַסֵּפֶר שֶׁלִּי

יֵשׁ לִי חֵבֶר טוֹב מְאֹד.

מֵתְנָה מְדוּיָד הַדוּד.

לְחֵבֶר שֶׁלִּי יֵשׁ סִפּוּרִים וְשִׁירִים.

לְחֵבֶר שֶׁלִּי יֵשׁ מִשְׁחָקִים וְצִוּוּרִים.

מִי הוּא הַחֵבֶר ?

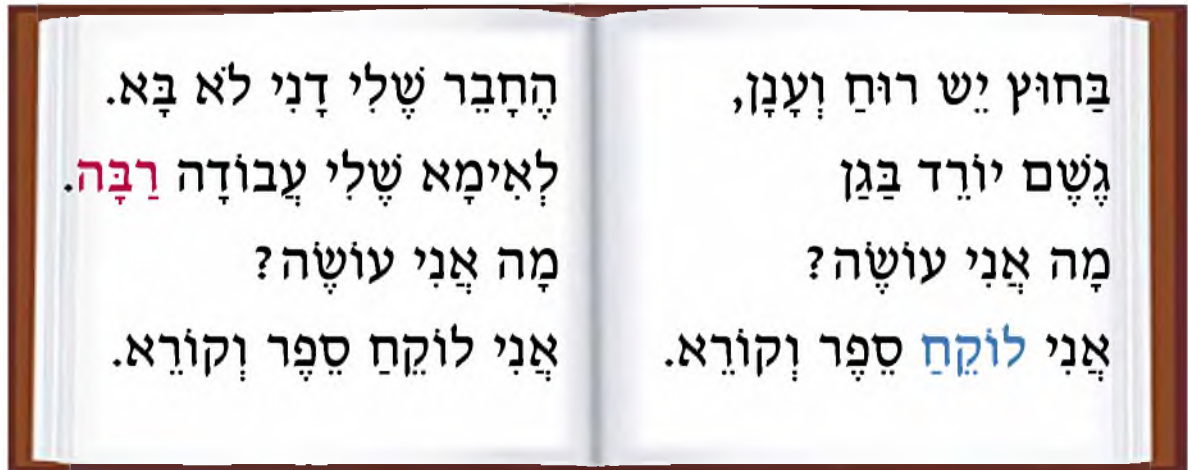
זֶהוּ הַסֵּפֶר.



● מִי הַחֵבֶר שֶׁל הַיֶּלֶד ?

● מָה יֵשׁ לְחֵבֶר שֶׁל הַיֶּלֶד ?

- Випиши з тексту відповіді на запитання у свій зошит. Пиши охайно!



רַבָּה = הַרְבֵּה

הַסֵּפֶר שְׁלִי יָפָה.
אֲנִי קוֹרֵא בּוֹ הַרְבֵּה.

סִיפּוּרִים / שִׁירִים / מְשַׁחֲקִים / צִיּוּרִים

- בַּסֵּפֶר יֵשׁ ??. רוֹנֵי קוֹרֵא.
- בַּסֵּפֶר יֵשׁ ??. רוֹנֵי קוֹרֵא וְשָׂר.
- בַּסֵּפֶר יֵשׁ ??. רוֹנֵי רוֹאָה וּמְצַיֵּיר.
- בַּסֵּפֶר יֵשׁ ??. רוֹנֵי מְשַׁחֵק.



אִמָּא: רוֹנֵי, מָה אַתָּה עוֹשֶׂה?
רוֹנֵי: אֲנִי קוֹרֵא סֵפֶר.
אִמָּא: מָה יֵשׁ בַּסֵּפֶר?
רוֹנֵי: סִיפּוּרִים וְשִׁירִים.
אִמָּא: אַתָּה קוֹרֵא שִׁיר?
רוֹנֵי: לֹא. אֲנִי קוֹרֵא סִיפּוּר.

עונות השנה



בְּקִיץ
חֶם לִי,
חֶם לִי, חֶם,
אֲנִי הוֹלֵךְ
הוֹלֵךְ לָיִם.

בְּסָתִיב
חֶמִים
וְקָצֵת קָרִיר,
עָלֵי שֶׁלֶכֶת
בְּאֻוִיר.



בְּחוֹרֶף
קָר לִי,
קָר לִי, קָר,
אֲנִי עוֹשֶׂה סָקִי
עַל הַהָר.



וּבְאֵבִיב
הַכּוֹל חֶבִיב,
פְּרָחִים יָפִים
פּוֹרְחִים סָבִיב.





עונה, עונה, עונה, עונה
 וְכֹל אַחַת כָּל כָּךְ שׁוֹנָה.
 מִי אַחֲרוֹנָה? מִי רֵאשׁוֹנָה?
 הִינֵה גִדְלָנוּ בְּשָׁנָה.
 מִרִיק שֶׁנִּיר

Pro що цей вірш?
 Назви пори року.
 Яка зараз пора?



- Яка погода кожної пори? Знайди відповіді у тексті вірша та запиши їх у зошит за зразком:

- Тобі допоможуть такі слова:

בַּחֹרֶף קָר



בִּסְתָיו, בְּאַבִּיב, בַּחֹרֶף, בְּקִיץ, חֶסֶם, חֲבִיב, קָר, קֶצֶת קָרִיר.

מָתִי?

אָנִי הוֹלְכֶת אֶל הַיָּם. מָתִי? **בִּסְתָיו?**
 פָּרְחִים יָפִים פּוֹרְחִים סְבִיב. מָתִי? **בַּחֹרֶף?**
 עָלִי שֶׁלֶכֶת בְּאוֹוִיר. מָתִי? **בְּאַבִּיב?**
 אָנִי עוֹשֶׂה סְקִי עַל הַהַר. מָתִי? **בְּקִיץ?**

מה העונה עכשיו?



עצים



עץ



עלים



עלה

בחוץ לא חם ולא קר.
בחוץ חמים וקצת קריר.
יש גשם ורוח.
על העצים יש עלים
אדומים וצהובים –
עלי שלכת.
ילדים הולכים לבית ספר.

מה העונה עכשיו?

איזו עונה את אוהבת?



אני אוהבת סתיו ושלכת 😊
אבל הגשם... ☹️

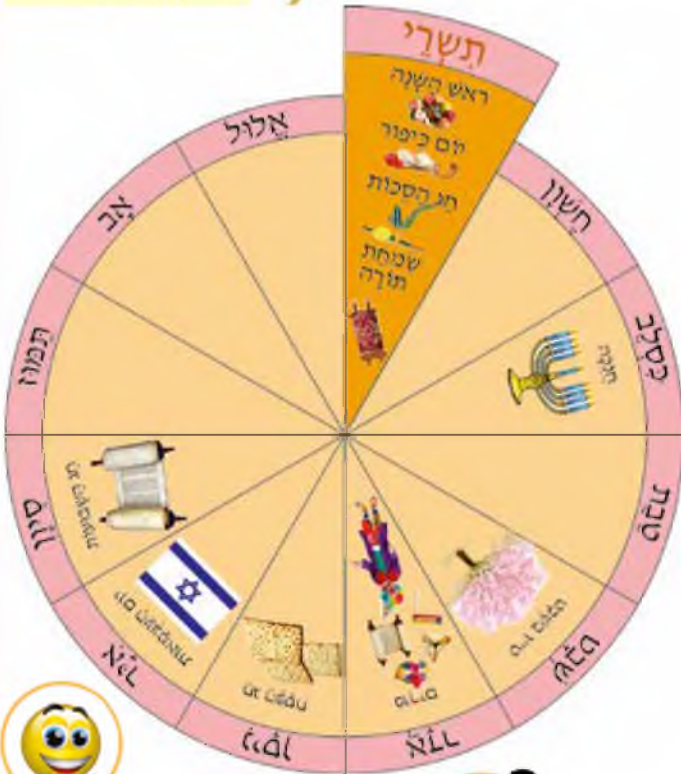


סתיו בישראל זה כייף!!
לא חם. השמש טובה.
אני הולך לים.



הולך לים ??? 😲

לוח חדשי השנה



Назви місяці року

תשרי, חשוון, כסלו, טבת, חלפו, חלפו ביָעף.

גם שבט, אדר, ניסן, אייר, סיוון, תמוז ואב.

ובבוא אלול אלינו ריח סתיו עלה והתחלנו את שירנו מהתחלה.

בחודש תשרי אנחנו שמחים.

בחודש תשרי חוגגים הרבה חגים:

חג ראש השנה, חג הסוכות, חג שמחת תורה.

בחודש חשוון אין חגים.

בחודש כסלו חוגגים את חג החנוכה.

בחודש טבת ..?..

בחודש שבט ..?..



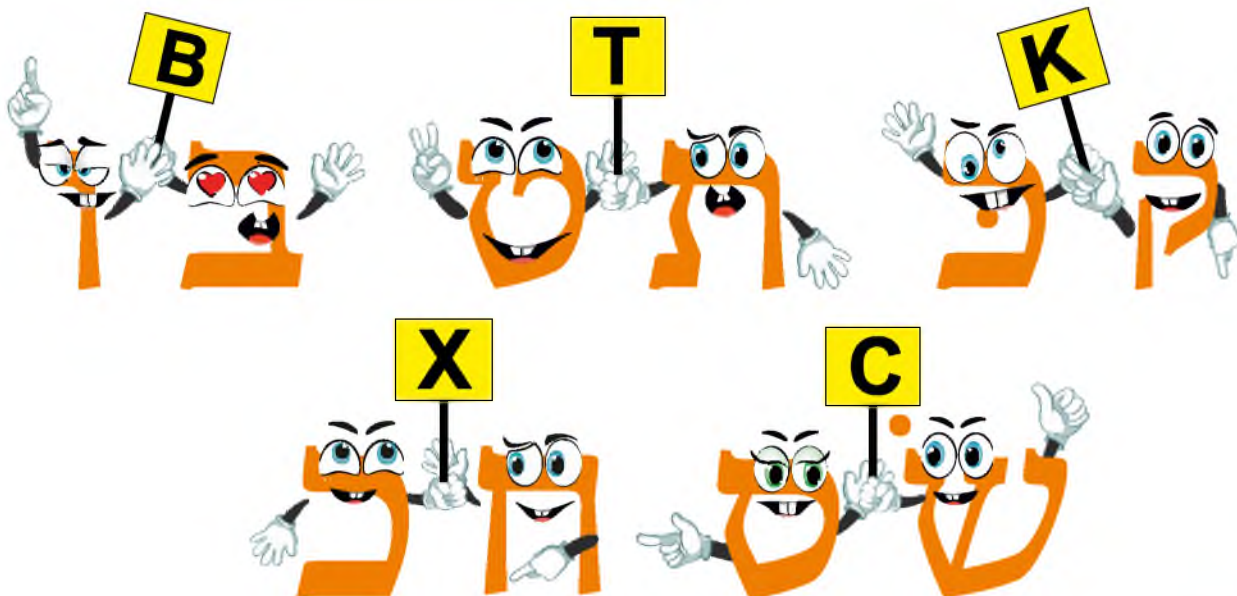
Які символи свята Рош а-Шана ти знаєш? Чи є вони на сторінках підручника? Назви номери цих сторінок і подумай, чому саме вони тут.



האותיות הן אחיות!



Пригадай!
 Ці букви ми чуємо та вимовляємо
 однаково, але читаємо та пишемо
 по-різному:



- Літери-сестрички заховались.
 Допоможи їм знайти одна одну!



תפוח טוב

ספר שמח



כד קטן

כלבלב ורוד



עכבר נחמד



- Знайдіть літери-сестрички у кожному реченні. Будьте уважними! У реченнях можуть знаходитися не одна пара літер-сестричок. Знайдіть їх усіх.



הַסֵּפֶר שֶׁל שָׂרָה

הָאֵחַ שֶׁל מִיכָל

הָעֵט שֶׁל תָּמָר

הַכִּיתָה שֶׁל רִיקִי

הָאֵחַ שְׁלִי הֵכִי חֶכֶם

הַסּוֹפֵר מְתוֹק וְטוֹב

כָּל הַיְלָדִים חֶכְמִים וּמְתוֹקִים

לְסִיגָל וּלְשָׂרָה יֵשׁ תּוֹכֵי קָטָן

- Придумайте власні речення зі словами, в яких є літери-сестрички.



מִי קוֹרֵא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים!

רוֹאִים וְקוֹרְאִים



Упізнай слова з одного погляду!

הֵר

חֵם

לֹא

טוֹב

יָם

קָר

עֵץ

חָג

כִּיף

מְתִי

אֵימָא

שָׁנָה

גֶּשֶׁם

סֵפֶר

יְלָד

שָׁמֶשׁ



איזה חג לי? איזה חג לי!

ראש השנה



מה יש על השולחן?

- Як сказати на івриті «багато» яблуку, фініків, рибу, гранатів, хал?

תפוחים	תפוח
תפוחים	תפוח
..?..	פירות
..?..	רימון
חלות	חלה



- Спиши назви предметів святкового столу у зошит в однині та множині. Пиши охайно та грамотно!



בְּרַכָּה לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה

מִי בִּשְׁיֹר?



- Які побажання на Рош а-Шана є в тексті?



- Яке побажання зустрічається найчастіше? Впиши його в зошит.

שָׁנָה טוֹבָה אָנִי כוֹתֵב
שָׁנָה טוֹבָה אָנִי כוֹתֶבֶת.

שָׁנָה טוֹבָה! שָׁנָה יְפָה!

שָׁנָה טוֹבָה לְאִמָּא, לְאָבָא.

שָׁנָה טוֹבָה לְסַבָּתָא, לְסַבָּא.

שָׁנָה מְתוּקָה לְכָל הַמְשֻׁפָּחָה.

שָׁנָה טוֹבָה לְמוֹרָה, לְמוֹרָה.

שָׁנָה טוֹבָה לְחֵבֶר, לְחֵבֶרָה.

שָׁנָה שְׂמִיחָה לְכָל הַיְלָדִים.

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה כָּל אֶחָד מִתְפַּלֵּל .

שָׁנָה טוֹבָה, שָׁנָה יְפָה, שָׁנָה שְׂמִיחָה,

שָׁנָה מְתוּקָה לְכָל יִשְׂרָאֵל!



רוני כותב ברכה



היום חג. חג ראש השנה.

כל הילדים מציירים וכותבים ברכות.

יוסי מצייר **רימון** אדום ויפה 🍎. הוא כותב שנה טובה!

רותי מציירת **תפוח בדבש** 🍏. היא כותבת שנה מתוקה!

גילה מציירת דג גדול 🐟. היא כותבת חג שמח!

רוני לא מצייר. הוא לא רוצה לצייר.

הוא כותב ברכה.

הוא כותב:

שנה טובה
ואתונה
לחברים
ואשפחה!



- Знайди на малюнку Роні, Гілу, Йосі та Руті.
- Перепиши в зошит побажання на Рош а-Шана.





יוֹסֵי מְצִיּוּר

רוֹתֵי מְצִיּוּרָת

רוֹנֵי ..?..

גִּילָה ..?..

כָּל הַיְלָדִים מְצִיּוּרִים

יוֹסֵי כּוֹתֵב

רוֹתֵי כּוֹתֵבָת

רוֹנֵי ..?..

גִּילָה ..?..

כָּל הַיְלָדִים כּוֹתֵבִים



הֵי, רוֹנֵי! חַג שְׂמֵחַ!!
שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוֹקָה!

שָׁנָה טוֹבָה! שְׁנַת שְׁלוֹם!
שְׁנַת חַיִּים טוֹבִים!

אֲנִי מְצִיּוּרַת תְּפוּחַ
בְּדַבֵּשׁ. הֵנָּה הַצִּיּוּר
שְׁלִי!

אֵיזָה יוֹפִי!!!



- מָה מְרִינָה מְצִיּוּרָת?
- מָה הֵיא כּוֹתֵבָת?

• Намалюй свою листівку з символами свята Рош а-Шана та напиши на ній привітання на івриті.



איזה חג לי? איזה חג לי!

חג הסוכות



● מי בצ'יור? מה בצ'יור?

● איזה חג בא?

גיל: אימא, אבא, מה אתם

עושים?

אבא: אנחנו בונים סוכה.

גיל: למה?

אימא: חג הסוכות בא. בחג הסוכות כולם בונים סוכה.

גיל: גם דוד יוסי בונה סוכה?

אבא: כן.

גיל: גם דודה מירה בונה סוכה?

אימא: כן.

מי בונה סוכה?

גיל: גם סבא וסבתא בונים סוכה?

אבא: לא. סבא וסבתא באים לסוכה שלנו.

גיל: בסוכה משחקים?

אימא: כן. בסוכה יושבים, אוכלים, לומדים, שרים, מברכים.

וגם משחקים.



אבא פּוֹנֵךְ סוֹפֵה. אמא פּוֹנֵה סוֹפֵה.



דוד יוסי ..?.. סוֹפֵה?

דודה מירה ..?.. סוֹפֵה?

סבא וסבתא פּוֹנֵיךְ סוֹפֵה?



גיל: רוני, מה אתה עושה?

רוני: אני עושה קישוטים לסופה: רימונים ותפוחים.

גיל: רינה, מה את עושה?

רינה: אני עושה קישוטים

לסופה: פרחים ועלים.

גיל: קישוטים לסופה? גם

אני רוצה!



מה אתה עושה?

חג שמח! אתם בונים סופה?



כן. אנחנו בונים סופה יפה ליד בית הספר.



ואנחנו בונים סופה על גג הבית.



על הגג??



שבעה ימים של חג הסוכות.

בחג הסוכות בונים סוכה.

מה היא סוכה? זה בית קטן לחג הסוכות.

איפה בונים סוכה?

בונים סוכה ליד הבית,

בונים סוכה ליד בית הספר

בונים סוכה ליד בית הכנסת.

מה עושים בסוכה?

בסוכה יושבים שבעה ימים.

בסוכה לומדים תורה שבעה ימים.

בסוכה אוכלים שבעה ימים.

מי בא לסוכה?

לסוכה באים אורחים.

לסוכה באים

חברים.





אַרְבַּעַת הַמִּינִים



לְסוּפָה מִזְמִינִים
אֶת אַרְבַּעַת הַמִּינִים.

עֲרֵבָה,

לוּלָב,

הַדָּס,

גַּם אֶתְרוּג אֵיִתָּם נִכְנָס.

בָּא קֶצֶת טַעַם,

בָּא קֶצֶת רִיחַ

בְּסוּפָה לְהִתְאַרַח.

מִרִיק שָׁנִיר



טַעַם

לְאֶתְרוּג יֵשׁ טַעַם וְיֵשׁ רִיחַ.

לְלוּלָב יֵשׁ טַעַם וְאֵין ..?..

לְהַדָּס אֵין ..?.. וְיֵשׁ רִיחַ.

לְעֲרֵבָה אֵין ..?.. וְאֵין ..?..



רִיחַ

- Випиши у зошит назви рослин, які символізують свято Суккот?



מי קורא? אֲנַחְנוּ קוראים! רואים וְקוראים



Упізнай слова з одного погляду!

חג	אח	דג	אני
טוב	סוכה	שנה	חלה
שיר	תמר	אימא	הוא
אבא	יום	היא	בא

בית ספר	שנה טובה!
חג שמח!	אבא בא
בונים סוכה	חג הסוכות

Зверни увагу!
Ця буква має два
варіанти прочитання:



בֵּית	אָבִיב	טוֹב	אָבָא
מַחְבֵּרֶת	סַבְתָּא	סָבָא	דַּבֵּשׁ
כוֹתֵב	בוֹנֶה	חֵבֵר	בִּנְיָה

- Розділи ці слова на три групи:

ב	ב , ב	ב
в кінці слова	в середині слова	на початку слова

- Пригадай інші слова, в яких є звуки Б, В.

איזה יום היום?



מחר יום שני.
מחר יום שני.
איזה יום מחר?
יום שני!

היום יום ראשון.
היום יום ראשון.
איזה יום היום?
יום ראשון!

שבעה ימים של השבוע



פעם בדקו שבעה חכמים
מהו הסדר של כל הימים.

– השבוע מתחיל ביום ראשון?

– נכון, נכון, ביום ראשון!

– אחרי יום ראשון מי בא? אני?

– לא נכון! לא נכון! בא יום שני.

– ומה אחרי יום שני?

– יום שלישי,

יום רביעי ויום חמישי.

יום שישי בשבוע הוא יום מיוחד.

כי כולם יודעים

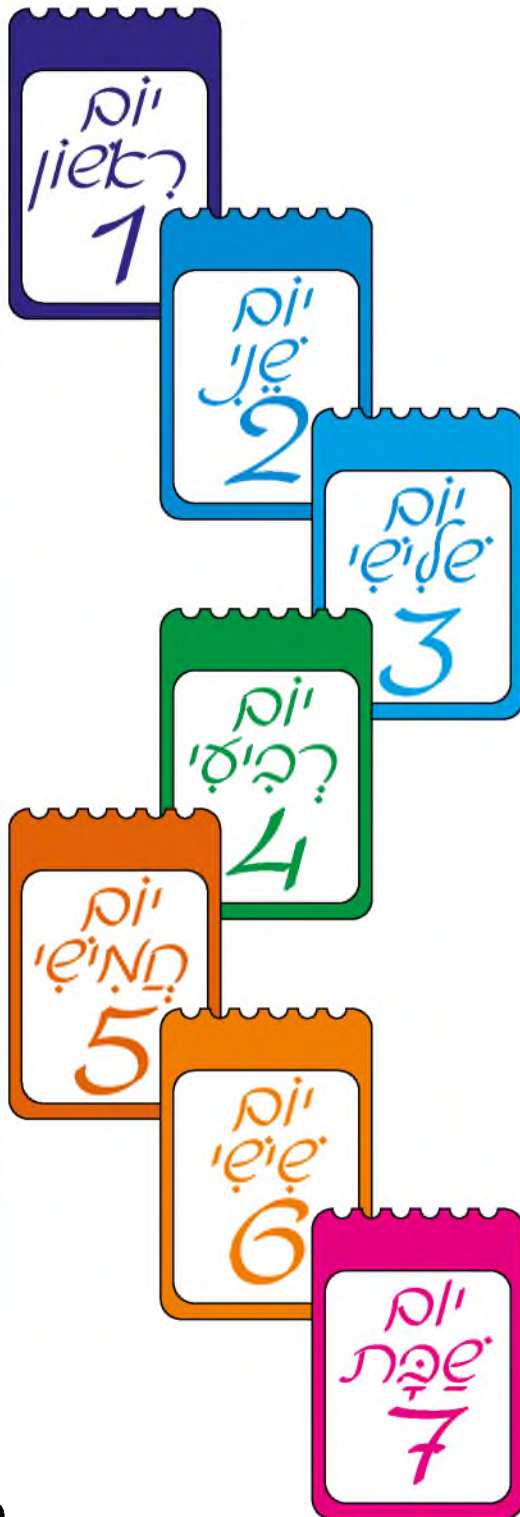
שמחר יום שבת.



- Дововни речення. Тобі допоможуть такі слова:



ראשון / ימים / אַחֲרֵי / שַׁבַּת / מְיוּחָד



1. בְּכֹל שָׁבוּעַ יֵשׁ שִׁבְעָה ..?..
2. הַשָּׁבוּעַ מֵתַחִיל בְּיוֹם ..?..
3. יוֹם רֵאשׁוֹן בָּא יוֹם שְׁנִי ..?..
4. יוֹם שִׁישִׁי בְּשָׁבוּעַ הוּא יוֹם ..?..
5. אַחֲרֵי יוֹם שִׁישִׁי בָּא יוֹם ..?..



- Дововни речення. Перевіряй себе дивлячись на листи календаря.

1. יוֹם שְׁנִי בָּא אַחֲרֵי יוֹם ..?..
2. יוֹם שְׁלִישִׁי בָּא אַחֲרֵי יוֹם ..?..
3. יוֹם חֲמִישִׁי בָּא אַחֲרֵי יוֹם ..?..
4. יוֹם שִׁישִׁי בָּא אַחֲרֵי יוֹם ..?..
5. יוֹם רְבִיעִי בָּא אַחֲרֵי יוֹם ..?..
6. יוֹם שַׁבַּת בָּא אַחֲרֵי יוֹם ..?..
7. יוֹם רֵאשׁוֹן בָּא אַחֲרֵי יוֹם ..?..

כָּל-כֶּךָ הַרְבֵּה יָמִים!?



גיל ילד קטן. הוא לא הולך לבית ספר. הוא הולך לגן.
יום אחד גיל בא ואומר:

גיל: היום אני לא הולך לגן. היום שבת.

רוני: לא. היום לא שבת. היום יום שני.

גיל: יום שני?

רוני: כן. אתמול הָיָה יום ראשון. היום יום שני. ומחר...

גיל: מחר שבת!

רוני: לא. אחרי יום שני בא יום שלישי.

גיל: ומה אחרי יום שלישי? שבת?

רוני: לא. אחרי יום שלישי יש יום רביעי,

יום חמישי, יום שישי. ואחרי יום שישי

בא יום שבת.

גיל: כָּל-כֶּךָ הַרְבֵּה

יָמִים??? אָנִי לֹא

מסכים!



- Дововни речення словами «перед» або «після». Запиши в зошит три речення на вибір.



לפני או אחרי



- יום ראשון יום שבת.
- יום ראשון יום שבת.
- יום שני יום שלישי.
- יום שלישי יום שני.
- יום שלישי יום רביעי.
- יום רביעי יום שלישי.
- יום חמישי יום שישי.
- יום שישי יום שבת.
- יום שבת יום שישי.
- יום שבת יום ראשון.



היום יום שבת, וזה כִּיף!
מחר יום ראשון. אני בבית הספר

אתה לומד ביום ראשון? ואני לא.
מחר אני בבית! 😊



את לא לומדת בבית הספר
ביום ראשון?? 😞

יום וְלַיְלָה



- Назви частини доби по порядку.



בּוֹקֵר



צוֹהֲרַיִים



לַיְלָה



עֶרֶב

מֶה אֲנַחְנוּ רוֹאִים בְּשָׁמַיִם?

- Доповни речення. Ці слова можуть тобі допомогти:



כּוֹכָבִים



יָרֵחַ



שֶׁמֶשׁ

מָה רוֹאִים בְּבוֹקֵר וְגַם בְּצוֹהֲרַיִים?

כָּל הַיּוֹם רוֹאִים בְּשָׁמַיִם.

וּמָה בְּלַיְלָה אֲנַחְנוּ רוֹאִים?

וְגַם



- Запиши вірш у зошит. Пиши грамотно й охайно!

מה אֲנַחְנוּ אומרים ?

עֶרֶב טוֹב!

צוֹהֲרִים טוֹבִים!!

לַיְלָה טוֹב!

לַיְלָה טוֹב!

מה אומרים בַּבּוֹקֵר ? בּוֹקֵר טוֹב!

מה אומרים בְּעֶרֶב ? ..?..

מה אומרים בַּלַּיְלָה ? ..?..

ומה בַּצוֹהֲרִים אֲנַחְנוּ אומרים ?

אֲנַחְנוּ אומרים צוֹהֲרִים טוֹבִים!!



מה אֲנַחְנוּ אומרים ?



בַּבּוֹקֵר אֲנַחְנוּ אוכלים אַרוֹחַת בּוֹקֵר.

בַּצוֹהֲרִים אֲנַחְנוּ אוכלים אַרוֹחַת צוֹהֲרִים.

בְּעֶרֶב אֲנַחְנוּ אוכלים אַרוֹחַת עֶרֶב.

בַּלַּיְלָה אֲנַחְנוּ אוכלים... מה אֲנַחְנוּ אוכלים בַּלַּיְלָה ?

לא, בַּלַּיְלָה אֲנַחְנוּ לא אוכלים!

בַּלַּיְלָה יִשְׁנִים.





בוקר בא. בוקר טוב!

רינה מספרת:

אני אוהבת בוקר.

אני קמה מהמיטה מהר **ואומרת** "שלום" לשמש.

האח הקטן שלי אומר:

– גם אני רוצה!

וגם הוא **קם** מהמיטה.



אני **מתרחצת**.

האח הקטן שלי אומר:

– גם אני רוצה!

וגם הוא **מתרחץ**.



אני **לובשת** בגדים.

האח הקטן שלי אומר:

– גם אני רוצה!

וגם הוא **לובש** בגדים.



אני **אוכלת** ארוחת בוקר מהר.

האח הקטן שלי אומר:

גם אני רוצה!

וגם הוא **אוכל** ארוחת בוקר.



אָנִי אומָרֶת "שָׁלוֹם!" לַאִמָּא וּלְאַבָּא וְהוֹלֶכֶת לְבֵית הַסֵּפֶר.

הָאָח הַקָּטָן שְׁלִי בּוֹכָה:

גַּם אָנִי רוֹצָה!!!

אָבֵל הוּא קָטָן. הוּא לֹא הוֹלֵךְ לְבֵית הַסֵּפֶר.

הוּא הוֹלֵךְ לַגֵּן.



- А як ти розкажеш це про дівчинку? Запиши.

		
קָטָה		קָטָן
מְתַרְחֶצֶת		מְתַרְחֵץ
..?..		לוֹבֵּה
..?..		אֹכֵל
..?..		אִמָּר
הוֹלֶכֶת		הוֹלֵךְ

- Розташуй речення по порядку. Що за чим робить дитина? Запиши в зошит.

הילד לובש בגדים.
הילד הולך לבית הספר.
הילד קם מהמיטה.
הילד אוכל ארוחת בוקר.
הילד מתרחץ.

ק	כ
הואֵלֵךְ	הואֵלֶכֶת
פ	צ
מֵתְרַחֵץ	מֵתְרַחֶצֶת



1. רוני קם בבוקר. גם רינה וגם גיל .
2. רינה אוכלת ארוחת בוקר. גם גיל וגם רוני .
3. רוני אומר "בוקר טוב". גם רינה וגם גיל .
4. רינה לובשת בגדים. גם רוני וגם גיל .
5. רוני מתרחץ. גם גיל וגם רינה .
6. גיל הולך לגן. רינה לא לגן. רוני הולך לגן?

- Деякі слова з тексту загубились.
Допоможи їм повернутися на місце.



לֹבֵשׁ / הוֹלֵךְ / קָם / אוֹמֵר / אוֹכֵל

בְּבוֹקֵר רוֹנִי ..?.. מְהֵמִיטָה וְאוֹמֵר "בוֹקֵר טוֹב!".
הוּא מְתַרְחֵץ וְ ..?.. בְּגָדִים. רוֹנִי ..?.. אֶרְוַחַת בוֹקֵר מֵהָר.
הוּא ..?.. "שְׁלוֹם!" לְאִמָּא וּלְאָבָא וְ ..?..
לְבֵית הַסֵּפֶר.

- Розкажи історію про те, що ти робиш вранці.





רוני, בוקר טוב!

בוקר בא. השמש מסתכלת בחלון.
רוני ישן.

בוקר טוב, רוני!



הציפורים שרות: "בוקר טוב, רוני!"
רוני מסתובב לצד השני וישן.

אבא בא לחדר של רוני ואומר:

– רוני, בוקר טוב! אתה קם?

– כן, כן, אני קם, – אומר רוני.

הוא מסתובב לצד הראשון וישן.

גיל בא לחדר של רוני ואומר:

– רוני, בוקר טוב! אתה קם? רינה כבר קמה. וגם אני!

– כן, כן, אני קם, – אומר רוני.

הוא מסתובב לצד השני וישן.

רינה באה לחדר של רוני ואומרת:

– רוני, בוקר טוב! אתה קם? השוקו על השולחן.

– כן, כן, אני קם, – אומר רוני.

– הוא מסתובב לצד הראשון וישן.

אימא באַה לַחֲדָר שֶׁל רוֹנִי וְאוֹמְרַת:
רוֹנִי, מוֹתֵק שְׁלִי, בּוֹקֵר טוֹב!
היא נוֹתֶנֶת לְרוֹנִי נְשִׁיקָה.
רוֹנִי שְׂמֵחַ!

בּוֹקֵר טוֹב,
אִמָּא!



– בּוֹקֵר טוֹב, אִמָּא, – אוֹמֵר רוֹנִי.
הוא קָם, מְתַרְחֵץ, לוֹבֵשׁ בְּגָדִים, אוֹכֵל מִהָר
וְהוֹלֵךְ עִם רִינָה לְבֵית הַסֵּפֶר.



בּוֹקֵר בָּא.

מי בָּא לַחֲדָר שֶׁל רוֹנִי?
מָה הַצִּיפּוֹרִים שָׂרוֹת?
מָה אָבֵא אוֹמֵר?
מָה גִיל אוֹמֵר?
מָה רִינָה אוֹמְרַת?
רוֹנִי קָם?

אִימָא בָּאָה לַחֲדָר.

מָה אִימָא אוֹמְרַת?
מָה אִימָא עוֹשֶׂה?
מָה רוֹנִי אוֹמֵר לְאִימָא?
מָה רוֹנִי עוֹשֶׂה?

מי קורא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים! רוֹאִים וְקוֹרְאִים



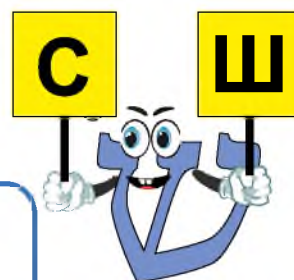
Упізнай слова з одного погляду!

אֲנַחְנוּ	גִּיל	טוֹב	יוֹם
טוֹב	גֵּן	קָם	גַּם
סֵפֶר	בָּא	לֹא	שַׁבָּת
שָׁמֶשׁ	לַיְלָה	אַחֲרַי	בוֹקֵר

בֵּית סֵפֶר	בוֹקֵר טוֹב!
אַתָּה קָם?	אָרוּחַת בוֹקֵר
אָנִי רוֹצָה	אוֹמֵר «שָׁלוֹם!»



Зверни увагу! Ця буква має два варіанти прочитання:



ס – ש

ש – ש

- Пригадай вірш-скоромовку та вивчи його напам'ять.

שִׁיר שְׂמַח שָׂרָה שָׂרָה.
 יֵשׁ לָהּ שֶׁמֶשׁ וְגִיטָרָה,
 שֶׁמֶשִׁיָּהּ וְגַם אוֹרָח.
 שָׂרָה שָׂרָה שִׁיר שְׂמַח.

דִּתְיָה בֶן דֹּר



- Знайди спочатку слова з ש and прочитай їх.
 Потім знайди слова з ש and прочитай їх.

41 • Пригадай інші слова, в яких є літера ש.

מי בכיתה? מה בכיתה?

רוני מספר:

השיעורים מתחילים ב – 8.00

בבוקר אני בא לבית הספר. גם רינה באה.

אני הולך לכיתה שלי, כיתה ג'.

רינה הולכת לכיתה שלה, כיתה א'.

אני בא לכיתה ואומר: "הי! בוקר טוב!"



בוקר טוב, תלמידות.

בוקר טוב, תלמידים.

בוקר טוב למורים.

בוקר טוב לספרים.

"בוקר טוב!" פה אומרים.

"בוקר טוב!" פה שרים.

בוקר טוב לכולם.

בוקר טוב לעולם.



מה יש בכיתה?

מה יש בכיתה? אתם יודעים מה יש בכיתה?
יש שולחן של המורה,
ויש הרבה שולחנות של התלמידים.
יש הרבה כיסאות:
כיסא, ועוד כיסא, ועוד כיסא...
יש ארון גדול לספרים,
ויש ארונות קטנים של התלמידים.
בכיתה יש הרבה ספרים ויש מחשב.
על הקירות יש ציורים של התלמידים.
ועל השולחנות יש...
אתם יודעים מה יש על השולחנות בכיתה?

	שולחנות		שולחן
	כיסאות		כיסא
	ארונות		ארון

סיפור עצוב ☹



..?.. אָבֵל ..?..

היום רוני לא שמח.
על השולחן יש ספר, אָבֵל רוני
עצור והוא לא קורא.
על השולחן יש מחברת ועטים,
אָבֵל רוני עצוב והוא לא כותב.
על השולחן יש עפרונות ודפים,
אָבֵל רוני עצוב והוא גם לא מצייר.
למה הוא לא שמח?

היום כל התלמידים הולכים לטיול אחרי השיעורים.
ורוני לא הולך לטיול.
הוא עצור...

מָה יֵשׁ עַל
הַשּׁוֹלְחָן?

מספרים סיפור שמח 😊



היום רוני שמח.
על השולחן יש ספר. רוני קורא.
על השולחן יש ..?.. הוא ..?..
..... ..?..

הרבה, הרבה, הרבה...



בְּכִיתָהּ יֵשׁ צִיּוֹר?

כֵּן, בְּכִיתָהּ יֵשׁ הַרְבֵּה ..?..

בְּכִיתָהּ יֵשׁ סֵפֶר?

כֵּן, בְּכִיתָהּ יֵשׁ הַרְבֵּה ..?..

בְּכִיתָהּ יֵשׁ עֵט?

כֵּן, בְּכִיתָהּ יֵשׁ הַרְבֵּה ..?..

בְּכִיתָהּ יֵשׁ דָּף?

כֵּן, בְּכִיתָהּ יֵשׁ הַרְבֵּה ..?..



בְּכִיתָהּ יֵשׁ שׁוֹלְחָן?

כֵּן, בְּכִיתָהּ יֵשׁ הַרְבֵּה שׁוֹלְחָנוֹת!

בְּכִיתָהּ יֵשׁ אָרוֹן?

כֵּן, בְּכִיתָהּ יֵשׁ הַרְבֵּה ..?..



בְּכִיתָהּ יֵשׁ כִּיסָא?

כֵּן, בְּכִיתָהּ יֵשׁ הַרְבֵּה ..?..

בְּכִיתָהּ יֵשׁ עֵיפָרוֹן?

כֵּן, בְּכִיתָהּ יֵשׁ הַרְבֵּה ..?..





כָּל אֶחָד הוּא מְיוֹחָד

רוֹנִי יוֹשֵׁב בְּכִיתָה וְחוֹשֵׁב:
בְּבֵית הַסֵּפֶר יֵשׁ חֲבֵרִים טוֹבִים,
וְכוֹלֵם מְיוֹחָדִים.

טַל טוֹב בְּמַתְמָטִיקָה.

נִיר טוֹב בְּמוֹזִיקָה.

מִיכָל וְתָמָר מְצִיירוֹת יָפָה.

אֵילָן אוֹהֵב סְפוּרֵט.

שָׂרָה יוֹדַעַת אַנְגְלִית מְצוּיָן.

מִרְה בּוֹנָה מְשַׁחֲקִים בְּמַחְשָׁב.

דְּנִיָּאל עוֹזֵר לְכוֹלֵם בְּכִיתָה.

כָּל אֶחָד הוּא מְיוֹחָד.

אוֹלֵי גַם אֲנִי מְיוֹחָד... אָבֵל לֹא יוֹדַע בְּמָה.

- У Роні в школі є багато друзів. Давай познайомимось з ними! Випиши окремо імена дівчат та імена хлопців.



- Визнач, про кого з дітей йде мова?



טל	טוב במוזיקה
גיר	אוהב ספורט
מיכל ותמר	טוב במתמטיקה
אילן	מציירות יפה
שרה	בונה משחקים במחשב.
מירה	יודעת אנגלית מצוין.
דניאל	עוזר לכולם בפיתה.



כולם נ'י'ו'ד'ק'י'ס.
 רוני נ'י'ו'ד'ק'י'ס. וגם שרה נ'י'ו'ד'ק'י'ס.
 דניאל ..?.. וגם מירה ..?..
 אילן ..?.. וגם רינה ..?..
 גיר וטל ..?.. וגם מיכל ותמר ..?..

- У чому Роні може бути особливим?
- А в чому особливі ти та твої друзі?

לוח השיעורים

פיתה ג'

יום רביעי		יום ראשון	
מקצוע	זמן	מקצוע	זמן
מחשבים	9.15–8.30	אנגלית	9.15–8.30
עברית	10.10–9.25	חשבון	10.10–9.25
מדעים	11.15–10.30	גאומטריה	11.15–10.30
חברה	12.15–11.30	טבע	12.15–11.30
ריקוד	13.10–12.25	ספורט	13.10–12.25
יום חמישי		יום שני	
מקצוע	זמן	מקצוע	זמן
חשבון	9.15–8.30	עברית	9.15–8.30
גאומטריה	10.10–9.25	אנגלית	10.10–9.25
אנגלית	11.15–10.30	מדעים	11.15–10.30
טבע	12.15–11.30	חברה	12.15–11.30
ספורט	13.10–12.25	אומנות	13.10–12.25
יום שישי		יום שלישי	
מקצוע	זמן	מקצוע	זמן
עברית	9.15–8.30	חשבון	9.15–8.30
מפתח הלב	10.10–9.25	גאומטריה	10.10–9.25
מוסיקה	11.15–10.30	טבע	11.15–10.30
תרבות יהודית	12.15–11.30	ספורט	12.15–11.30
שבת שלום !!!	13.10–12.25		



- **Випиши у зошит спочатку назви предметів, які починаються на літеру **ח**, а потім – на літеру **מ**.**
- **А тепер запиши назви предметів, у яких є літера **ו** на початку, у середині та в кінці слів.**



1. מה רוני לומד?

מתי רוני לומד מתמטיקה?

מתי רוני לומד אנגלית?

מתי רוני לומד מחשבים?

מתי רוני לומד **..?..**?

מה רוני לומד ביום ראשון?

מה הוא לומד ביום שלישי?

מה הוא לומד ביום רביעי?

מה הוא לומד ביום **..?..**?

- **Коли починається перший урок?**
- **Який урок перед уроком івritу в понеділок? А після нього?**

רוני שואל שאלות



רוני שואל את החברים בכיתה:

איזה שיעור אתה אוהב?

איזה שיעור את אוהבת?

רוני שואל את טל:

– איזה שיעור אתה אוהב?

– אני אוהב שיעור מתמטיקה.

בשיעור מתמטיקה אנחנו חושבים.

אני טוב במתמטיקה.



רוני שואל את מיכל:

– איזה שיעור את אוהבת?

– אני אוהבת שיעור אומנות.

בשיעור אומנות אנחנו מציירים.

אני מציירת יפה.



רוני שואל את אילן ואת שרה:

איזה שיעור אתם אוהבים?

– אנחנו אוהבים שיעור ספורט.

בשיעור ספורט אנחנו משחקים הרבה.



המורה שואלת:

– רוני, איזה שיעור אתה אוהב?

רוני חושב ואומר:

אני אוהב שיעור עברית.

בשיעור עברית אנחנו קוראים

סיפורים, כותבים סיפורים, שרים

שירים, חושבים, מציירים וגם

משחקים.



- Roni zibrav bagato informatsii ta zrobniv garniy proekt. Davay sprubemo vidtvoriti tsay proekt!



הפרויקט שלי.

"אילו שיעורים אנחנו אוהבים?"

אני שואל את ..?.. , את ..?.. ,

את ..?.. ואת ..?.. .

טל אוהב שיעור ..?.. .

בשיעור ..?.. התלמידים ..?.. .

מיכל אוהבת שיעור ..?.. .

בשיעור ..?.. התלמידים ..?.. .

אילן ודניאל אוהבים שיעור ..?.. .

בשיעור ..?.. התלמידים ..?.. .

טוב לדעת לכתוב

בְּשִׁיעוֹר עֵבְרִית אֲנַחְנוּ לומדים.
בְּשִׁיעוֹר עֵבְרִית אֲנַחְנוּ מִקְשִׁיבִים לַמּוֹרָה.
בְּשִׁיעוֹר עֵבְרִית אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים, כּוֹתְבִים, שָׂרִים.

מָה הַמּוֹרָה אוֹמֶרֶת?

הַמּוֹרָה אוֹמֶרֶת: **בְּבִקְשָׁה, לְקַרְוֵא!**

מָה אֲנַחְנוּ עוֹשִׂים?

קוֹרְאִים.

הַמּוֹרָה אוֹמֶרֶת: **בְּבִקְשָׁה, לְכַתּוֹב!**

מָה אֲנַחְנוּ עוֹשִׂים?

כּוֹתְבִים.

הַמּוֹרָה אוֹמֶרֶת: **בְּבִקְשָׁה, לְשִׁיר!**

מָה אֲנַחְנוּ עוֹשִׂים?

שָׂרִים! אֲנַחְנוּ שָׂרִים שְׂרִים.

הַמּוֹרָה אוֹמֶרֶת: **תְּלַמִּידִים, בְּבִקְשָׁה לְהַקְשִׁיב!**

אֲנַחְנוּ מִקְשִׁיבִים.

אֲנַחְנוּ מִקְשִׁיבִים לְשִׁיר.

אֲנַחְנוּ מִקְשִׁיבִים לְסִיפּוֹר.

אֲנַחְנוּ מִקְשִׁיבִים לַמּוֹרָה.



בְּבַקְשָׁה ..?.. !



בְּבַקְשָׁה ..?.. !



בְּבַקְשָׁה ..?.. !



בְּבַקְשָׁה ..?.. !

טוֹב לְדַעַת לְכַתוֹב
גַּם לְדַעַת לְקִרְוֹא זֶה טוֹב
אַתֶּם יוֹדְעִים כִּמָּה טוֹב
לְדַעַת לְקִרְוֹא וְלְדַעַת לְכַתוֹב?
אֲנִי יָכוֹל לְכַתוֹב סִיפּוֹר,
לְקִרְוֹא בּוֹ שׁוֹב וְשׁוֹב,
לְדַעַת מֶה יְהִיָּה בְּסוֹף
וְלֹא לְהִיּוֹת עָצוּב.
וְאִם פִּתְאוֹם חָבַר שְׁלִי
שׁוֹלַח לִי מִכְתָּב
אֲנִי יוֹשֵׁב לִי וְקוֹרֵא
כֹּל מֶה שֶׁהוּא כָּתַב.



Вимовляй правильно!



הו	ה	ה	גו	ג	ג
הו	ה	ה	גו	ג	ג

הוא, היא, הר	גן, גם, גר
הרבה, צהוב, נהדר	גינה, אגס, אגוז
ההר נהדר.	הגינה גדולה.

אני גמד



גינה



הר



אגוז



אגס



גַּר אוֹ הָר?

עַל הָהָר גַּר גַּמְד. הוּא גַר בְּבֵית עֵם גִּינָה.
הָהָר גְּבוּהָ.

הַבַּיִת קָטָן וְצָהוּב.

הַגִּינָה נְהַדְרָת!

בְּגִינָה יֵשׁ עֵצִים גְּבוּהִים. יֵשׁ עֵץ אַגָּסִים וְעֵץ אֶגְוִזִּים.

עַל הָעֵצִים יֵשׁ הַרְבֵּה

אַגָּסִים וְאֶגְוִזִּים.

הָאֶגְסִים נְהַדְרִים!

הָאֶגְוִזִּים נְהַדְרִים!

הַגַּמְד אוֹהֵב אַגָּסִים

וְאֶגְוִזִּים.

הַגַּמְד אוֹהֵב גַּם גְּלִידָה.

אָבֵל... בְּגִינָה אֵין עֵץ

גְּלִידָה.



נְהַדֵּר!

הַבַּיִת נְהַדְרָת! הַגִּינָה נְהַדְרָת!

הַצִּיּוֹר ..?..! הַכִּיתָה ..?..!

הָאֶגְסִים נְהַדְרָת! הָאֶגְוִזִּים נְהַדְרָת!

הַתְּלַמִּידִים ..?..! הַסְּפָרִים ..?..!





איזה חג לי? איזה חג לי!

חודש כסלו

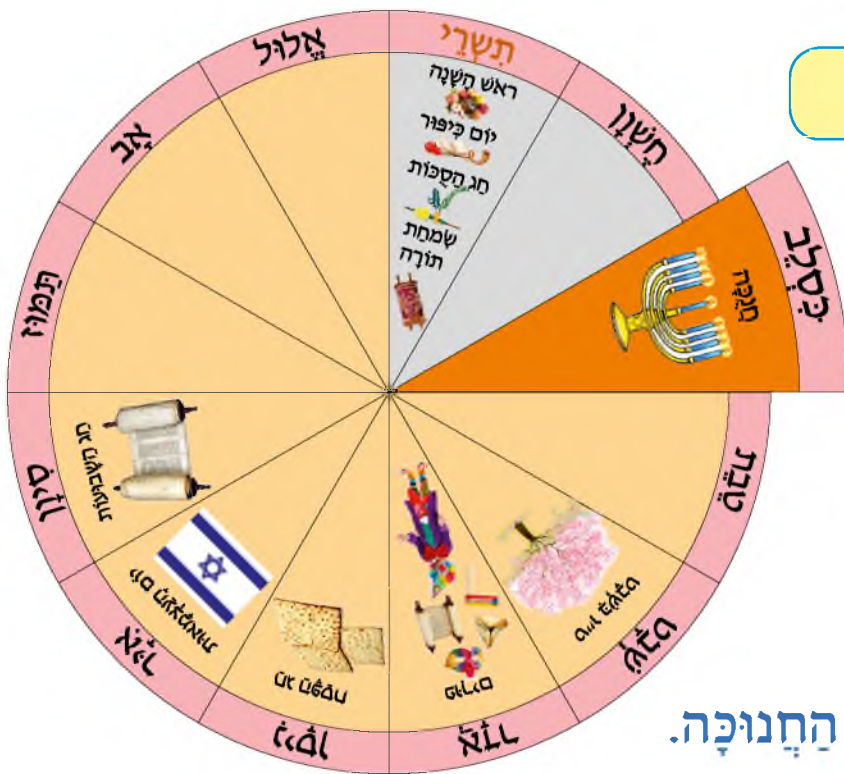
- Пригадай назви місяців єврейського календаря. Деякі місяці загубились. Поверни їх на місце та прочитай всі назви.

תשרי, חשוון, ..?.., טבת,

שבט, ..?.., ניסן, אייר,

סיוון, תמוז, ..?.., אלול

כסלו / אב / אדר



בחודש כסלו

אנחנו חוגגים את חג החנוכה.

מה עושים בחג החנוכה?

על מה מספרים בחג החנוכה?

במה משחקים בחג החנוכה?

מה אוכלים בחג החנוכה?



חג החנוכה



בַּחַג הַחֲנוּכָה מְסַפְּרִים סִפּוּרִים.

עַל מָה הַסִּפּוּרִים? עַל כֵּד קָטָן וְעַל גֵּס גָּדוֹל.
מִי מְסַפֵּר סִפּוּרִים? כּוֹלָם ..?.. סִפּוּרִים.



בַּחַג הַחֲנוּכָה מְדַלְּקִים נְרוֹת.

מִי מְדַלֵּק נְרוֹת?

אָבָא ..?.. נְרוֹת. וְאִמָּא מְדַלֵּיקָה נְרוֹת.

רוֹנִי ..?.. נְרוֹת. רִינָה ..?.. נְרוֹת.

סָבָא וְסַבְתָּא ..?.. נְרוֹת.

בַּחַג הַחֲנוּכָה מְשַׁחֲקִים בְּסָבִיבּוֹן.

מִי מְשַׁחֵק בְּסָבִיבּוֹן?

גִּיל ..?.. בְּסָבִיבּוֹן. רִינָה ..?.. בְּסָבִיבּוֹן.

שָׂרָה ..?.. בְּסָבִיבּוֹן. רוֹנִי ..?.. בְּסָבִיבּוֹן.

תָּמָר וְדָנְיָאֵל ..?.. בְּסָבִיבּוֹן.



בַּחַג הַחֲנוּכָה אוֹכְלִים סוּפְגָנִיּוֹת.

מִי סוּפְגָנִיּוֹת?

רוֹנִי ..?.. סוּפְגָנִיּוֹת. רִינָה ..?.. סוּפְגָנִיּוֹת.

אִמָּא וְאָבָא ..?.. סוּפְגָנִיּוֹת.



מי הכי חשוב בחנוכה?



בא ערב חנוכה.

חנוכייה, סביבון וסופגניות יושבים על החלון.
הסביבון אומר:

חנוכה היא החג שלי. אני הכי חשוב בחנוכה.

כל הילדים משחקים בסביבונים.

כל הילדים אוהבים סביבונים.

יש לי אותיות: **נ.ג.ה.פ.**

אני מספר לכולם:

נס גדול היה פה!

אני הכי
חשוב!



הסופגניות אומרות:

חנוכה היא החג שלנו. אנחנו

הכי חשובות בחנוכה.

כל האנשים מכינים סופגניות.

כל האנשים אוכלים סופגניות.

כל האנשים אוהבים סופגניות.

אנחנו מספרות לכולם:

נס גדול היה לפד שמן!



הַחֲנוּכִיָּה אוֹמֶרֶת:

גַּם אֲנִי חֲשׂוּבָה בַּחֲנוּכָה. חֲנוּכָה הִיא הַחֵג שְׁלִי.

בַּחֲנוּכָה כָּל הָאֲנָשִׁים מְדַלְּקִים נְרוֹת.

וְכוֹלֵם שְׂמֵחִים.

אֲנִי מְסַפֶּרֶת לְכוֹלֵם:

נֵס גָדוֹל הָיָה בִירוּשָׁלַיִם!

נֵס גָדוֹל הָיָה שְׂמוֹנָה יָמִים!

הַנֵּס שֶׁל אוֹר!

חֲנוּכָה הִיא חֵג הָאוֹר.

הָאוֹר הוּא הֶכִי חֲשׂוּב.

כֵּן, – כּוֹלֵם אוֹמְרִים, – הָאוֹר שֶׁל הַנְּרוֹת הֶכִי חֲשׂוּב!



הַסְּבִיבוֹן אוֹמֵר:

אֲנִי הֶכִי *אלה* בַּחֲנוּכָה. כָּל הַיְלָדִים ..?.. ..?..

הַחֲנוּכִיָּה אוֹמֶרֶת:

גַּם אֲנִי ..?.. בַּחֲנוּכָה. כָּל הָאֲנָשִׁים ..?.. ..?..

הַסּוֹפְגָנוֹת אוֹמְרוֹת:

אֲנַחְנוּ הֶכִי ..?.. בַּחֲנוּכָה. כָּל הָאֲנָשִׁים ..?.. ..?..

● מִי הֶכִי חֲשׂוּב בַּחֲנוּכָה?

בְּמוֹזְיָאוֹן



Ханукійот в Україні

На цих світлинах справжні автентичні Ханукійот, які запалювали євреї на свято Ханука на території України наприкінці XVIII – на початку XIX століть. Це витвір мистецтва, який робили єврейські майстри в Україні. Всі ці Ханукійот нині зберігаються у Львівському музеї етнографії та художнього промислу.

- Роздивись Ханукійот на фото! Знайди на них написи івритом і спробуй їх прочитати.
- Що зображено на цих Ханукійот?





- **Допоможи Роні та Ріні відшукати слова, які пов'язані з Ханукою. Скільки з них ти можеш віднайти?**



ס	ה	פ	ה	כ	ו	נ	ח	ח
ב	ה	י	ה	ל	ו	ד	ג	ג
י	י	ה	כ	ו	נ	ח	ס	י
ב	ס	ה	י	ה	ה	י	ה	ס
ו	פ	ו	ו	ב	י	ב	ס	ח
ו	ה	כ	ו	נ	ח	ה	ג	נ
ל	ו	ד	ג	ג	ח	י	ד	ו
ו	ו	ב	י	ב	ס	ה	ו	כ
ה	פ	ה	כ	ו	נ	ח	ל	ה

חֲנוּכָּה – 4

נֶס – 3

סְבִיבוֹן – 3

חַג – 2

פֶּה – 3

הִיָּה – 4

גְּדוּל – 3



- Відгадай загадки! Тобі допоможуть такі слова:

חֲנוּכִיָּה, סְבִיבּוֹן, סוּפְגָנִיּוֹת, חֶג הַחֲנוּכָּה.



מי אני?

1. אני קטן. אני מסתובב. יש לי אותיות נ.ג.ה.פ. מי אני?
2. אני בא בחודש כסלו. אני חג האור. מי אני?
3. אני יפה. יש לי גרות. מי אני?
4. אנחנו טובות. אנחנו מתוקות. מי אנחנו?



חג שמח! יש לי סביבון חדש!
מתנה מסבא לחג החנוכה.



איזה יופי!!
אבל למה על הסביבון יש ש?
על סביבונים יש נ.ג.ה.פ. ואין ש.
"נס גדול היה פה"

איפה זה "פה"?



פה, בישראל.

נכון! אבל אני לא בישראל.
על הסביבון שלי יש נ.ג.ה.ש.
"נס גדול היה שם". שם, בישראל.



בואו לשולחן



סלט



לחמנייה



לחם



חלב



דג



ביצה



עוגה



גבינה צהובה



גבינה לבנה

1. מה אתה אוהב? מה את אוהבת?

2. מה אתה לא אוהב? מה את לא אוהבת?

מה יש על השולחן?

מה יש על השולחן?



מה יש על השולחן?

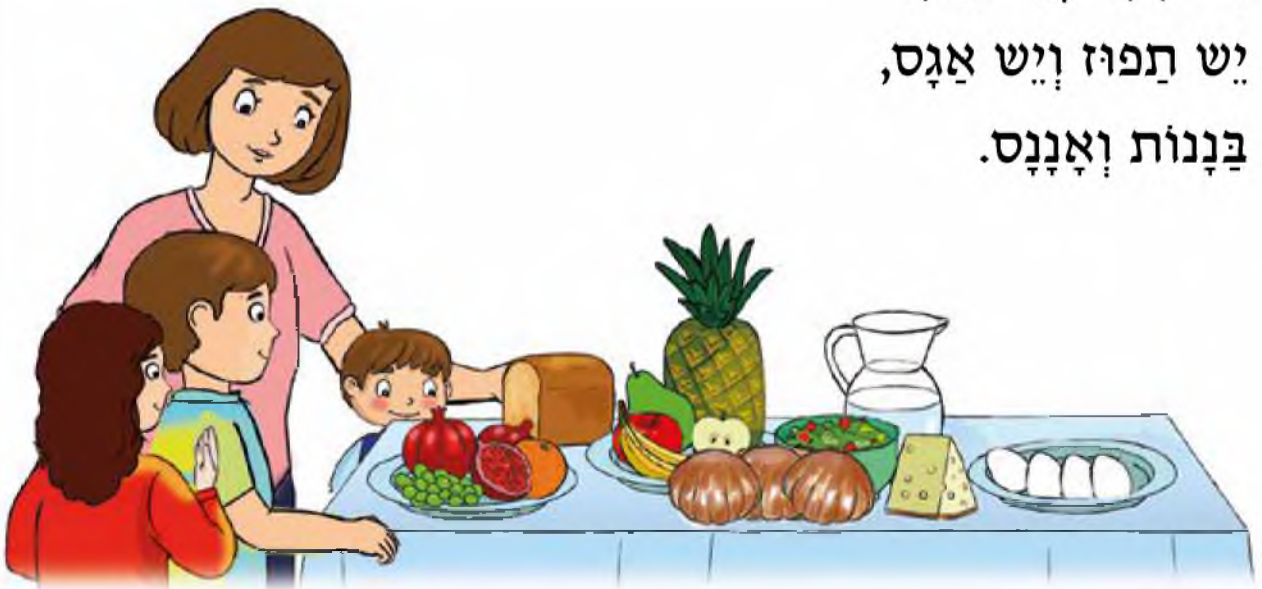


מי צָמָא? ומי רָעֵב?
 בוא אֵלֵינוּ. בוא וְשֵׁב!
 יש תְּפוּחַ וְרִימוֹן.
 מָה אומרים? בְּתִיאָבוֹן!

לפי השיר של לאה נאור

בואו, בואו לְשׁוֹלְחָן
 כִּי הָאוֹכֵל כֶּבֶד מוֹכֵן.
 יש חֶלֶב וְיֵשׁ גְּבִינֹת,
 לֶחֶם וְלַחֲמַנִיּוֹת.

בואו בואו בְּרִיצָה,
 יש סֶלֶט וְיֵשׁ בֵּיצָה
 יש תְּפוּז וְיֵשׁ אֶגֶס,
 בְּנֹנֹת וְאַנָּס.



- Знайди у тексті віршика слова, які позначають назви продуктів. Назви окремо фрукти, а окремо – інші. Пригадай порядок розташування літер в івритському алфавіті. Я тобі допоможу:

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

- А тепер розташуй ці слова за алфавітом і запиши їх у зошит. Перевір себе!



אַרוּחַת בּוֹקֵר



אימא: רוני, בוקר טוב! מה אתה רוצה?
רוני: יש סלט? אני רוצה סלט ולחם עם גבינה.
אימא: רינה, מה את רוצה?
רינה: אני רוצה גבינה לבנה ולחמנייה.
אימא: את רוצה קצת סלט?
רינה: לא. אני לא רוצה סלט.
אימא: בתיאבון!
רוני: תודה רבה, אימא!

● מה רוני רוצה? מה רינה רוצה?



רוצה / רוצה



1. רוני רוצה סלט ולחם.
2. רינה רוצה גבינה לבנה ובננה.
3. גיל ..?.. עוגה עם חלב.
4. אימא ..?.. לחמנייה עם גבינה צהובה.
5. אבא ..?.. דג עם סלט.



- Продиктуйте один одному та запишіть у зошит спочатку речення про тата і синів, а потім – про маму та доньку.
- Будьте уважними! Пишіть грамотно, красиво й охайно!
- Перевірте один одного.



גיל בא לשולחן

גיל: אימא, אני רעב!

אימא: יש סלט על השולחן. אתה רוצה סלט?

גיל: לא, אני לא רוצה סלט. יש גבינה ולחם?

אימא: הינה לחם והינה גבינה. אתה רוצה לחם עם גבינה?

גיל: לא, אני לא אוהב גבינה צהובה. יש ביצה?

אימא: כן, הינה ביצים. אתה רוצה ביצה?

גיל: לא. אני לא רוצה ביצה!

אימא: אז מה אתה רוצה?

גיל: אני רוצה במבה.



- Пограйте в парах. Один загадує, що він хоче, а другий має вгадати, пропонуючи різні смаколики.



– אני רעב!

– אתה רוצה ..?.. ?

– אני לא רוצה ..?.. .

– אני רעבה!

– את רוצה ..?.. ?

– כן. תודה רבה!



מי קורא? אֲנַחְנוּ קוראים! רואים וקוראים



Упізнай слова з одного погляду!

סֵלֶט	לֶחֶם	דָּג	אֲנִי
טוֹב	אֶתָּה	תָּמָר	חֶלֶה
בֵּיצָה	חֶלֶב	גְּבִינָה	בִּנְנָה
אֶגֶס	אֲנִי	עוֹגָה	תְּפוּז

בְּתִיאָבוֹן!	בוֹקֵר טוֹב!
אֲנִי רָעֵב!	אֲרוּחַת בּוֹקֵר
אֲנִי רוֹצֶה	הֵינָה לֶחֶם



איש שלג



כדורי שלג



שלג

חורף



בחורף קר. אין עלים ואין פרחים.

יורד שלג. הכול לבן.

שלג על האדמה, שלג על עצים, שלג על בתים.

הילדים עושים סקי, משחקים בכדורי שלג, עושים איש שלג.

מה העונה עכשיו?



● רינה מציינת חורף. מה יש בציורים?
איזה ציור נכון? איזה ציור לא נכון?



איש / פדורי שלג / קר / סקי / שלג



1. בחורף ..?.. בחוץ.
2. הילדים עושים ..?..
3. הילדים משחקים ב ..?..
4. יורד ..?..
5. הילדים עושים ..?.. שלג.

- Вибери одне з речень і спробуй показати його без слів.
Хай твої друзі вгадають, яке речення ти вибрав.



היום יורד שלג! זה יפה.



כל-כך הרבה שלג! קר בחוץ?



קצת קר, אבל נעים.
גם בישראל יש שלג בחורף?



בישראל בחורף יורד גשם.
לפעמים יורד גם שלג,
אבל לא בכל מקום בישראל.



- Розкажи Рону про зиму в Україні та зимові розваги.
- Вгадане речення запиши у зошит.
- Пиши красиво й охайно!

בגדים



סוודר



שמלה



מכנסיים



חולצה



מעיל



צעיף



מגפיים



כפפות



סנדלים

מה לובשים בחורף?



"איש שלג"

איש שלג איש סוודר כחול,

זוג כפפות, מכנסיים.

איש שלג רוצה הכול, הכול:

מעיל, צעיף, מגפיים.

קר!

מה לובש איש שלג? מה הוא רוצה?

- Назвіть по черзі якомога більше речей, які ви вдягаєте взимку.



לֹבֵשׁ / לֹבֵשֶׁת

1. רוֹנִי לֹבֵשׁ מְכַנְסִים.
2. רִינָה ..?.. שְׂמֵלָה חֲדָשָׁה.
3. גִּיל ..?.. מְעִיל.
4. אָבָא ..?.. סוּודֵר כָּחֹל.
5. אִמָּא ..?.. חוֹלְצָה יְפָה.

נֹצֵאֵל / נֹצֵאֶת

- בְּחוּרָף רוֹנִי ..?.. מְגַפִּים וְגַם רִינָה ..?.. מְגַפִּים.
- בְּקִיץ רוֹנִי ..?.. סַנְדָּלִים וְגַם רִינָה ..?.. סַנְדָּלִים.



- מָה רוֹנִי לֹבֵשׁ?
- מָה רִינָה לֹבֵשֶׁת?
- מָה גִּיל לֹבֵשׁ?
- מָה הָעוֹנָה עֲכָשִׁיו?



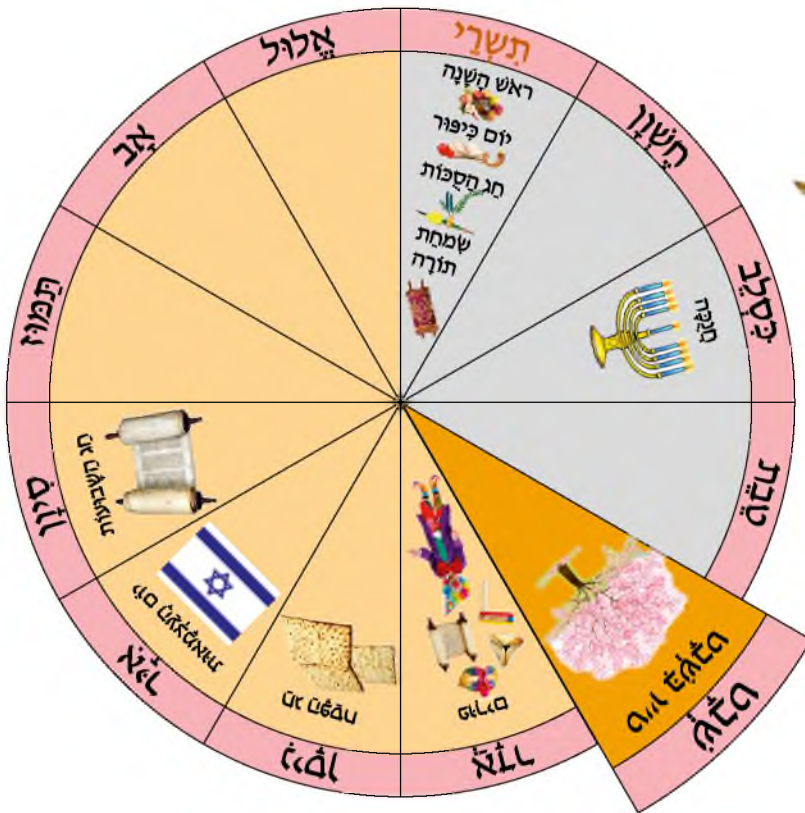
- Запишіть у зошит відповіді на запитання.
- Будьте уважними!
- Перевірте один одного.

חודש שבט



- Пригадай назви місяців єврейського календаря. Деякі з місяців помінялися місцями. Знайди їх. Запиши у зошит назви місяців в правильному порядку.

כסלו, חשוון, תשרי, טבת,
שבט, ניסן, אדר, אייר,
סיוון, תמוז, אלול, אב



בְּחֹדֶשׁ שֶׁבֶט
יֵשׁ חַג יָפֶה –
חַג ט"ו בְּשֶׁבֶט.

זֶה חַג שֶׁל כָּל הָעַצִּים.

ט"ו בְּשֶׁבֶט הוּא "רֵאשׁ הַשָּׁנָה" שֶׁל עַצִּים.

מָה עוֹשִׂים בְּחַג ט"ו בְּשֶׁבֶט?

בְּיִשְׂרָאֵל בְּחַג ט"ו בְּשֶׁבֶט שׁוֹתְלִים עַצִּים.

וּמָה אוֹכְלִים בְּחַג ט"ו בְּשֶׁבֶט?

אוֹכְלִים פִּירוֹת מִן הָעַצִּים: רִימוֹנִים, תְּמָרִים, עֲנָבִים, תְּאֵנִים...

גינה לי



גינה לי, גינה לי, גינה לי חביבה!
כל צמח בה צומח,
כל פרח בה פורח,
גינה לי, גינה לי, גינה לי חביבה!
גינה לי, גינה לי, גינה לי חביבה!
צפור בה מצפצפת,
דבורה בה מיץ אוספת,
גינה לי, גינה לי, גינה לי חביבה!
לוי קיפניס



הגינה שלי

רינה מספרת:

● מה יש בגינה?

זאת הגינה שלי. מה יש בגינה?

יש בה הרבה פרחים. הם אדומים, צהובים, כחולים.

יש בה גם עצים ירוקים.

בגינה יש ציפורים ודבורים.

בגינה שלי יש עץ קטן – שקדייה.

השקדייה פורחת.

לשקדייה יש פרחים לבנים ויפים.



איזה חג לי? איזה חג לי!



ט"ו בשבט



השקדייה לובשת שמלה לבנה

בוקר בגינה. השמש זורחת.

ציפור קטנה מצפצפת בגינה.

– ציף ציף ציף, – מצפצפת הציפור.

– איזה יום יפה!

איזה חג שמח היום!

היא עפה לפרחים.

– ציף ציף ציף, – מצפצפת הציפור.

– בוקר טוב, פרחים! חג ט"ו בשבט שמח!

כמה יפים אתם היום! אדומים, צהובים, כחולים.

– תודה רבה, – אומרם הפרחים. – חג שמח גם לך!



באה דבורה ויושבת על פרח.

ציף ציף ציף, – מצפצפת הציפור.

– בוקר טוב, דבורה! חג ט"ו בשבט שמח!

זום זום זום, – מזמזמת הדבורה.

– חג שמח גם לך!



הציפור עפה ויושבת על ענף של שקדייה קטנה.
 בוקר טוב, ציפור, – אומרת השקדייה.
 – למה את כל-כך שמחה היום?
 – את לא יודעת? – מצפצפת הציפור. – היום חג. חג יפה
 לכל הגינה.
 – איזה חג היום?
 – חג ט"ו בשבט. זה חג של כל העצים. חג ט"ו בשבט שמח לך!
 – איזה יופי! – אומרת השקדייה. – היום חג.
 אני רוצה ללבוש שמלה יפה. יש לי שמלה נהדרת
 של פרחים לבנים.
 השקדייה פורחת בגינה.
 כולם מסתכלים בשקדייה ואומרים:
 חג ט"ו בשבט שמח!

שקדייה / ציפור / דבורה / פרחים



ה ..?.. מצפצפת "ציף ציף ציף".

ה ..?.. לובשת שמלה לבנה.

ה ..?.. אדומים, צהובים, כחולים.

ה ..?.. מזמזמת "זום זום זום".



- Запиши у зошит два речення на вибір.
- Пишіть грамотно, красиво й охайно!
- Перевір себе.





שַׁבָּת

הַיּוֹם יוֹם שִׁישִׁי.

הַיּוֹם יוֹם שִׁישִׁי.

מָחָר שַׁבָּת, מָחָר שַׁבָּת,

שַׁבָּת מְנוּחָה.

הַיּוֹם כּוֹלֵם עוֹבְדִים.

הַיּוֹם כּוֹלֵם עוֹבְדִים.

מָחָר שַׁבָּת, מָחָר שַׁבָּת,

שַׁבָּת מְנוּחָה.

רוֹנֵי מַסְפָּר:

הַיּוֹם יוֹם שִׁישִׁי. **מָחָר** שַׁבָּת.

בַּשַּׁבָּת לֹא לּוֹמְדִים וְלֹא עוֹבְדִים.

מָחָר אִימָא וְאַבָּא לֹא הוֹלְכִים לְעִבּוּדָה.

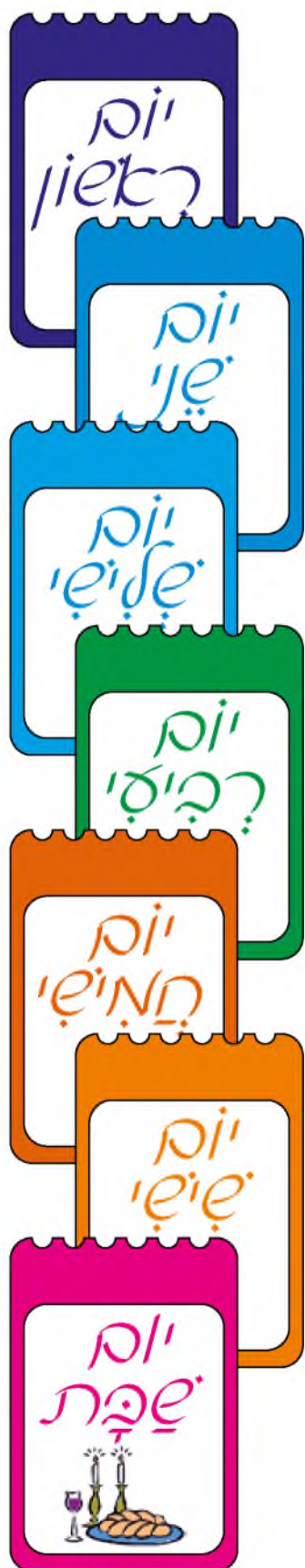
מָחָר אָנִי וְרִינָה לֹא הוֹלְכִים לְבֵית הַסֵּפֶר.

מָחָר גִּיל לֹא הוֹלֵךְ לָגֶן.

בַּשַּׁבָּת אֲנַחְנוּ בְּבֵית. יוֹם שַׁבָּת הוּא יוֹם מְנוּחָה.

וּמָה עוֹשִׂים הַיּוֹם?

מְקַבְּלִים אֶת הַשַּׁבָּת.





גיל: רוני, איזה יום היום?

רוני: יום שישי.

גיל: לא יום חמישי? ולא יום רביעי?

רוני: לא. היום יום שישי. ומחר שבת.

גיל: אז מחר אני לא הולך לגן!

רוני: נכון.

גיל: והיום מקבלים את השבת ואוכלים חלות?

רוני: נכון. אבל קודם מתרחצים ולובשים בגדים יפים.

גיל: יופי!



מה רוני לובש?

מה רינה לובשת?

מה גיל לובש?

מה רוני שם על השולחן?

מה רינה שמה על השולחן?

מה גיל שם על השולחן?

מה יש על השולחן?



- Уважно розгляньте малюнок. Напишіть, що кожен із дітей поклав на Шабатній стіл. Наприклад,

גיל שם על השולחן את הפרחים.

- Пишіть грамотно, красиво й охайно!

- Перевірте один одного.



קַבֵּלְת שַׁבָּת.

מי מְקַבֵּל, מי מְקַבֵּל,
מי מְקַבֵּל שַׁבָּת?
סַבְתָּא וְסַבְתָּא, אִימָא וְאַבָּא,
דוֹד וְדוֹדָה, בֶּן וּבַת.
שָׂרִים, מְבָרְכִים,
אוֹכְלִים, וּשְׂמֵחִים,
עוֹשִׂים קַבֵּלְת שַׁבָּת.

לפי השיר של מיריק שגיר

● מי מְקַבֵּל שַׁבָּת?

● מָה עוֹשִׂים בְּעֶרֶב שַׁבָּת?

● מָה אוֹמְרִים בְּעֶרֶב שַׁבָּת?



שַׁבָּת שְׁלוֹם!





עֶרֶב שַׁבָּת

בְּיוֹם שֵׁשִׁי בְּעֶרֶב אֲנַחְנוּ מְקַבְּלִים אֶת הַשַּׁבָּת.
כוֹלֵם לוֹבְשִׁים בְּגָדִים יְפִים. רִינָה לוֹבֶשֶׁת שְׂמֵלָה יְפָה –

שְׂמֵלֶת שַׁבָּת.



אֲנִי לוֹבֵשׁ מְכַנְסִיִּים יְפִים וְחוֹלְצָה לְבָנָה.
גַּם גִּיל לוֹבֵשׁ בְּגָדִים יְפִים.
אִמָּא מְדַלֶּקֶת נְרוֹת –

נְרוֹת שַׁבָּת.

אִמָּא מְדַלֶּקֶת
נְרוֹת שַׁבָּת

כוֹלֵם אוֹמְרִים: "שַׁבָּת שְׁלוֹם!"



כָּל הַמְשַׁפָּחָה יוֹשֶׁבֶת יַחַד לֵיד הַשּׁוֹלְחָן.
עַל הַשּׁוֹלְחָן יֵשׁ שְׁתֵּי חֵלּוֹת וַיֵּין.
אָבָא מְקַדֵּשׁ עַל הַיַּיִן. אֲנַחְנוּ אוֹכְלִים

אָרוּחָה טוֹבָה – אָרוּחַת שַׁבָּת.
אֲנַחְנוּ גַּם שָׂרִים שִׁירִים יְפִים –

שִׁירֵי שַׁבָּת.

אָבָא מְקַדֵּשׁ
עַל הַיַּיִן

אֲנַחְנוּ שְׂמֵחִים. אֲנַחְנוּ אוֹהֲבִים

עֶרֶב שַׁבָּת.



- Знайдіть у тексті словосполучення зі словом Шабат.
- Випишіть їх у зошит.
- Будьте уважними!
- Пишіть грамотно, красиво й охайно!

סמיכות

«Сміхут» – це словосполучення, яке складається з двох іменників. Перше слово в цій конструкції називає об'єкт, а друге – його якості.

עֶרֶב שַׁבָּת



עֶרֶב + שַׁבָּת



שַׁמְלַת שַׁבָּת



שַׁמְלָה + שַׁבָּת



שִׁירֵי שַׁבָּת



שִׁירִים + שַׁבָּת



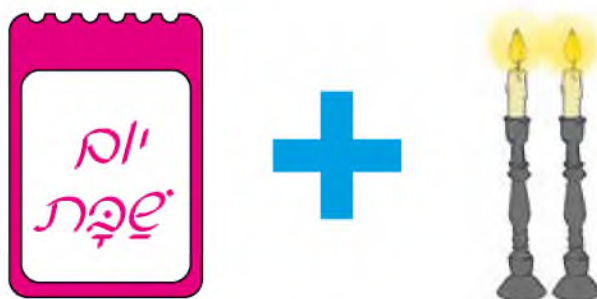
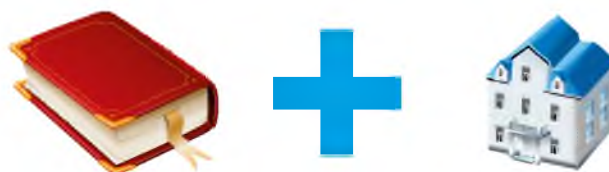
עוגות שַׁבָּת



עוגות + שַׁבָּת



- Уважно роздивись малюнки та спробуй їх розшифрувати.



עֵלֶיךָ הָאֵל / עֵלֶיךָ הָאֵל / עֵלֶיךָ הָאֵל / לְאֵלֶיךָ הָאֵל / הָאֵלֶיךָ הָאֵל / הָאֵלֶיךָ הָאֵל

בְּמוֹזְיָאוֹן



Уяви собі, що до тебе приїхали друзі з Ізраїлю.

Ви разом пішли до музею подивитись старовинні предмети, якими на Шабат користувалися євреї, що жили колись в українських містах і містечках. І ось, що ви побачили...



Це обрядовий келих. Цей келих використовували євреї в Україні ще 200 років тому. Він зі срібла. Його виготовив єврейський майстер у ХІХ столітті, який жив у маленькому містечку неподалік Києва. Тепер цей келих зберігається у Музеї історичних цінностей України у місті Києві.



А це – колекція суботніх підсвічників із бронзи, які зберігаються у Львівському музеї етнографії та художнього промислу Академії наук України. Колись давно, ще наприкінці XVIII – на початку XIX століть такими підсвічниками користувались євреї, які проживали на території Західної України.



הפתעה!

יום הולדת



● למה רוני שמח?

● מה כולם אומרים?



רוני בא הביתה מבית הספר.

אימא ואבא אומרים: "הפתעה!!"

כל המשפחה בבית. על הקירות יש קישוטים.

על השולחן יש עוגה גדולה עם נרות וגם הרבה סוכריות.

כולם שמחים. כולם מברכים את רוני.

כולם אומרים לרוני "מזל טוב!"

כולם שרים לרוני "היום יום הולדת"

למה? כי היום יום ההולדת של רוני!!

כולם נותנים לרוני מתנות.

סבא נותן לרוני כדור. רינה נותנת לרוני

ציור. אימא ואבא נותנים לרוני מחשב.

וסבתא... מה סבתא נותנת לרוני?

כלבלב!!!





היום יום הולדת
 היום יום הולדת
 היום יום הולדת לרוני.
 חג לו שמח, וזר לו פורח,
 היום יום הולדת לרוני



גיל: מָה סָבָא נוֹתֵן לְרוֹנִי בְּמִתְנָה?

אָבָא: סָבָא נוֹתֵן לוֹ ..?..

גיל: מָה סִבְתָּא נוֹתֶנֶת לְרוֹנִי?

אָבָא: סִבְתָּא נוֹתֶנֶת לוֹ ..?..

גיל: מָה רִינָה נוֹתֶנֶת לְרוֹנִי?

אָבָא: רִינָה נוֹתֶנֶת לוֹ ..?..

גיל: מָה אַתָּה וְאִמָּא נוֹתְנִים לְרוֹנִי?

אָבָא: אֲנַחְנוּ נוֹתְנִים לוֹ ..?..

גיל: וְמָה אַתָּה נוֹתֵן לִי?



סוּכָרִיּוֹת / כְּדוּר / טֵלְפוֹן / סֵפֶר / מַחְשֵׁב / בּוּבָה / פְּרָחִים / מִשְׁחָק

● איזו מתנה אתה נותן לרוני?

● איזו מתנה אתה רוצה ליום ההולדת?



לְרִינָה יֵשׁ בּוֹבָה חֲדָשָׁה.
הִיא עוֹשֶׂה לְבוֹבָה הַפְתָּעָה.

● אֵיךְ קוֹרְאִים לְבוֹבָה?

● אֵיזוֹ הַפְתָּעָה רִינָה עוֹשֶׂה לְבוֹבָה?



יּוֹם הַוּלָדֶת מִפְּלִסְטִינָה

לפי השיר של לאה נאור

הַבוֹבָה עֲדִינָה בֵּת חֲצִי שָׁעָה,
לְבוֹבָה עֲדִינָה הַכִּנְתִּי הַפְתָּעָה:
יּוֹם הַוּלָדֶת לְבוֹבָה עֲדִינָה
שְׂכוּלוֹ עָשׂוּי מִפְּלִסְטִינָה.

כָּל דָּבָר מִפְּלִסְטִינָה,
הַקִּירוֹת, הַשׁוֹלְחָנוֹת,
הַקְּשׁוּטִים מִפְּלִסְטִינָה
וְאֶפֶילוֹ מִתְּנֹנֹת,
וְהַמּוֹן הַמּוֹן אֹרְחִים מִפְּלִסְטִינָה
מִבֵּיָאִים הַרְבֵּה פְּרָחִים מִפְּלִסְטִינָה.
הַבוֹבָה עֲדִינָה בֵּת חֲצִי שָׁעָה,
לְבוֹבָה עֲדִינָה הַכִּנְתִּי הַפְתָּעָה:
יּוֹם הַוּלָדֶת לְבוֹבָה עֲדִינָה
שְׂכוּלוֹ עָשׂוּי מִפְּלִסְטִינָה.

שוקולד מפלסטינה
ועוגות ועוגיות,
סוכריות מפלסטינה
ואפילו מתנות.
כי הבובה שלי עדינה
היא רק בובה מפלסטינה.



רינה מספרת:

לבובה שלי יש יום הולדת. אני עושה לה הפתעה.
אני עושה לה , , , מפלסטינה.
אני נותנת לה מפלסטינה.
אני אומרת לה " !"
אני שרה לה שיר " ."



- Запиши у зошит назву пісні, яку співає Ріна для своєї ляльки на день народження.
- Яке побажання говорять у день народження? Запиши.
- Пиши грамотно, красиво й охайно!



על



בְּ



תַּחַת



מֵאַחֲרַי



בֵּין



«מי רוצה לשחק מחבואים!»



ביום הולדת רוני מזמין חברים למסיבה. איזו מסיבה יפה!
 החברים נותנים לרוני הרבה מתנות. כולם שמחים.
 הם משחקים יחד, שרים ורוקדים. גם רינה וגיל משחקים עם
 כולם.

ואז ניר שואל:

“מי רוצה לשחק מחבואים?”

“אני!” “אני!” “אני רוצה לשחק!”

כולם רצים להתחבא. רוני סופר:

“אחת, שתיים, שלוש, ארבע, חמש... שש, שבע... שמונה...”

תשע ו...עשר! אני הולך לחפש! – אומר רוני.



רוני הולך לחפש.

הוא מחפש בארון. הוא מחפש על הארון ותחת הארון ו...
בה!!! " הינה, אתה פה, טל!" – אומר רוני. – "עכשיו אנחנו
שניים!"

הם הולכים לחפש יחד. הם מחפשים מאחורי הווילונות,

תחת המיטה וגם מאחורי המיטה.

הם מחפשים והם מקשיבים ו...
בה!!! " הינה רינה!"

בה!!! " הינה דניאל!"

בה!!! " הינה מירה!"

"עכשיו אנחנו חמישה", אומרת רינה.



הילדים הולכים לחפש, כולם ביחד. הם מחפשים מאחורי

המעילים, תחת השולחן, בין הכיסאות. הם מחפשים

ומחפשים.



הם מחפשים והם מקשיבים, ו.....

בה!!! הינה אילן!"

בה!!! הינה ניר!"

בה!!! הינה מיכל!"

בה!!! הינה תמר!"

"עכשיו אנחנו תשעה,

– אומר רוני.

– מישהו חסר... מי חסר?"

פתאום הם שומעים:

"אני! אני! אני חסר!!!"

"גיל? איפה אתה? אה, הינה, אתה פה..."

אוי, ואיפה העוגה?..."



● מי בא ליום ההולדת של רוני?

● במה הילדים משחקים?

● מי אכל את העוגה?



● Пограйся з друзями в цю гру. Спілкуйся мовою іврит!

איפה הקתול? איפה הכלבלב?

- Уважно роздивіться картинки та дайте відповідь на питання. Вам допоможуть такі слова:

ב... / על / תחת / בין / מאחורי



הכלבלב תחת השולחן



מי קורא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים!

רוֹאִים וְקוֹרְאִים



Упізнай слова з одного погляду!

הַפְתָּעָה	בוֹבָה	עַל	עוֹגָה
כוֹלָם	מַחְשָׁב	צִיּוֹר	כִּלְבֵּל
יוֹם	בֵּין	שִׁיר	מְסִיבָה
כְּדוֹר	שׁוֹלְחָן	מִתְנָה	מִיטָה

מְזַל טוֹב!	הַפְתָּעָה!!
הִינָה, אֲתָה פֹה!	הַיּוֹם יוֹם הוֹלָדָת
מִי חָסֵר?	הֵם מְחַפְּשִׁים



Зверни увагу!
Ця літера може позначати два
звуки: [X] = כּ та [K] = כַּ



שְׁלַכְתָּ	סוּפָה	מְכַנְסִים	כֵּד
כִּיתָה	בְּרָכָה	חֲנוּכָה	אוֹכֵל
כְּדוּר	עֲכָשִׁיו	מְכַתֵּב	כִּיסָא
חָכָם	סוּפְרִיָּה	כִּלְבֵּל	נְכוּן

- Розділи ці слова на дві групи:



- Пригадай інші слова, в яких є звуки К та Х. У яких з них пишеться літера כּ?



- Доберіть слова з літерами Каф і Хаф із поданого списку та додайте власні.
- Запишіть слова у два стовпчики.
- Будьте уважними, пишіть красиво й охайно!
- Перевірте один одного.



מיכל והכלבלב



מה נכון? ומה לא נכון?



1. הכלבלב חכם. *נכון*
2. הכלבלב לובש מכנסיים.
3. הכלבלב לובש כפפות.
4. הכלבלב משחק בפדור כחול.
5. הכלבלב כותב מכתב.
6. הכלבלב אוכל סופרייה.
7. הכלבלב אוהב את מיכל.



1. מיכל לובשת כפפות.
2. מיכל לובשת מכנסיים.
3. מיכל כותבת מכתב.
4. מיכל משחקת עם הכלבלב.
5. מיכל אוכלת סופרייה.



6. מיכל חכמה. *נכון*
7. מיכל אוהבת את הכלבלב.



- Випиши у зошит правильні відповіді.
- Перевір себе! Пиши красиво й охайно!



בְּרוּךְ וְהַכֶּלֶב הַנָּמוּךְ



זֶה בְּרוּךְ. הוּא אִישׁ נָמוּךְ.
 אִישׁ נָמוּךְ בְּמַעֲיֵל אָרוּךְ,
 לְבָרוּךְ יֵשׁ כֶּלֶב נָמוּךְ,
 כֶּלֶב נָמוּךְ וְאָרוּךְ.
 לְכֶלֶב אֵין מַעֲיֵל
 אָבֵל יֵשׁ לוֹ צַעֲיֵף אָרוּךְ.
 בְּרוּךְ הוֹלֵךְ וְגַם הַכֶּלֶב הוֹלֵךְ,
 בְּרַחוּב גְּדוֹל וְאָרוּךְ.
 וּלְאֵן הֵם הוֹלְכִים?
 אֲנַחְנוּ לֹא יוֹדְעִים.



נְמוּךְ / נְמוּכָה

אִישׁ ..?.. , אִישָׁה ..?..

בֵּית ..?.. , דֶּלֶת ..?..

מִיטָה ..?.. , שׁוֹלְחָן ..?..

אָרוּךְ / אָרוּכָה

כֶּלֶב ..?.. , כֶּלְבָה ..?..

סִיפּוּר ..?.. , אֲגָדָה ..?..

שְׂמֵלָה ..?.. , מַעֲיֵל ..?..



- Дововни словосполучення відповідними словами та запиши їх у зошит.



איזה חג לי? איזה חג לי!

חודש אדר

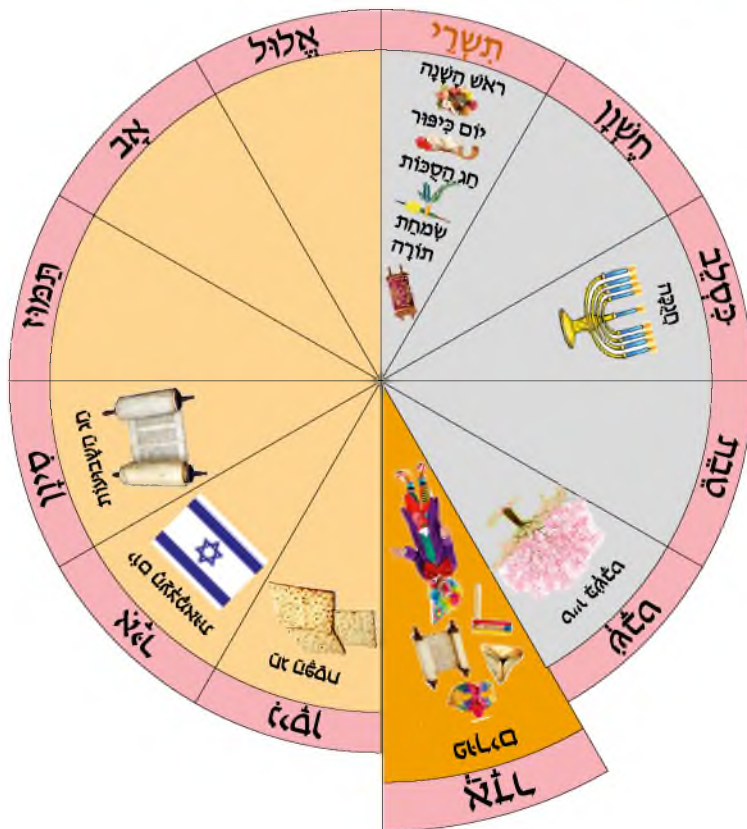
- Пригадай назви місяців єврейського календаря. На свято Пурім все перевернулось. Всі букви переплутались. Спробуй впізнати назви місяців та запиши їх у зошит правильно.

תריש / חושון / כסול

טתב / שטב / ראד

סוני / יאיר / סיוון

תזומ / בא / אולל



בְּחֹדֶשׁ אָדָר

יֵשׁ חַג שְׂמֵחַ –

חַג פּוּרִים.

מָה עוֹשִׂים בְּחַג פּוּרִים?

מָה קוֹרְאִים בְּחַג פּוּרִים?

לְמָה בְּחַג פּוּרִים אוֹכְלִים

אוֹזְנֵי הַמָּן?





מה עושים בְּחַג פּוּרִים?

חג פּוּרִים הוא חג גָּדוֹל וְשִׂמְחָה.

בְּחַג פּוּרִים קוֹרְאִים אֶת מְגִילַת אֶסְתֵּר.

זֶה סִיפּוּר עַל הַמַּלְכָּה אֶסְתֵּר וְעַל הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ, עַל מְרַדְכֵי הַיְּהוּדִי וְעַל הָאִישׁ הָרַע הַמֶּן. זֶה סִיפּוּר עִם סוּף טוֹב.

מה עוד עושים בְּחַג פּוּרִים? מִתְחַפְּשִׁים!!

רוֹנֵי מִתְחַפֵּי לְאַחַשְׁוֵרוּשׁ הַמֶּלֶךְ.

מִיֶּרֶה מִתְחַפֵּי לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה.

טל לְדוֹד שְׁלֵה מְרַדְכֵי.

מִיכָל לְוֹשֵׁתִי הַמַּלְכָּה.

אֵילָן לְאִישׁ הָרַע הַמֶּן.



מגילת אסתר



שְׁלוֹם! אָנִי מְרַדְכִי. אָנִי יְהוּדִי מִהַעִיר שׁוּשָׁן.
יֵשׁ לִי בְּגָדִים בְּצַבֵּעַ תְּכֵלֶת – הַמֶּתְנָה שֶׁל
אַחְשׁוּרוּשׁ הַמֶּלֶךְ.

אָנִי הַדּוֹד שֶׁל אֶסְתֵּר!

מִי הִיא אֶסְתֵּר? הִיא מַלְכָּה!

אַתֶּם רוֹצִים לְשִׁמוֹעַ סִּיפּוֹר עַל אֶסְתֵּר

הַמַּלְכָּה?

טוֹב! אָנִי מְסַפֵּר:



זֶה אַחְשׁוּרוּשׁ. הוּא מֶלֶךְ.

יֵשׁ לוֹ  עַל הָרֹאשׁ.

גָּדוֹל 

זֹאת וְשֵׁתִי. הִיא מַלְכָּה.

יֵשׁ לָהּ  עַל הָרֹאשׁ.

יָפָה 



מֶלֶךְ



מַלְכָּה



כֶּתֶר



אַרְמוֹן





משתה

1.

המלך אחשוורוש גר בעיר שושן.

יש לו כתר על הראש. יש

לו ארמון גדול. יש לו אישה

– ושתִּי המלכה. יום אחד

המלך אומר:

– היום אני עושה משתה

גדול. אני מזמין את כולם לארמון שלי. כל החברים שלי פה.

ואיפה ושתִּי? אני מזמין את ושתִּי למשתה!


– לא! – אומרת ושתִּי. – אני לא רוצה לבוא למשתה!

– היא לא רוצה? – כועס המלך. – אז מעכשיו היא לא

מלכה. אני רוצה מלכה חדשה.

עכשיו ושתִּי לא מלכה.

אין לה  על הראש.

לה 

יפה. 



אחשוורוש מחפש מלכה חדשה. פתאום הוא רואה את

אסתר היהודייה. היא יפה, היא חכמה.

המלך אחשוורוש אומר לאסתר:

– מעכשיו את המלכה החדשה!

2.



בְּעִיר שׁוֹשָׁן גַּר גַּם הַמֶּן – אִישׁ חָשׁוּב בְּאַרְמוֹן שֶׁל הַמֶּלֶךְ.
הַמֶּן אִישׁ רַע מְאֹד, הוּא שׁוֹנֵא יְהוּדִים.

יוֹם אֶחָד בָּא הַמֶּן לְאַרְמוֹן שֶׁל הַמֶּלֶךְ אַחְשׁוּרוֹשׁ וְאוֹמֵר לְמֶלֶךְ:
– יֵשׁ עִם אֶחָד, וְהוּא לֹא כְמוֹ כָּל הָעַמִּים – הָעַם הַיְהוּדִי.
הַרְבֵּה יְהוּדִים גָּרִים בְּעִיר שׁוֹשָׁן. הֵם לֹא אוֹהָבִים אֶת הַמֶּלֶךְ.



אֲנִי רוֹצֵה לְהַרוֹג אֶת כָּל
הַיְהוּדִים.

הַמֶּלֶךְ אַחְשׁוּרוֹשׁ אוֹהֵב
אֶת הַמֶּן. הוּא מְקַשֵּׁב לְהַמֶּן
וְאוֹמֵר:

– אֲנִי מִסְכִּים!



אַחְשׁוּרוֹשׁ / הַמֶּן

1. ..?.. מִזְמִין אֶת כּוֹלָם לְמִשְׁתָּה.
2. ..?.. אִישׁ רַע מְאֹד.
3. ..?.. שׁוֹנֵא יְהוּדִים.
4. ..?.. מְחַפֵּשׁ מְלָכָה חֲדָשָׁה.
5. ..?.. רוֹצֵה לְהַרוֹג אֶת כָּל הַיְהוּדִים.
6. ..?.. אוֹמֵר "אֲנִי מִסְכִּים!"



3.



וְאִזְ אָנִי, מְרַדְכֵי הַיְהוּדִי, בָּא לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְאוֹמֵר:
 – אֶסְתֵּר! אִישׁ יַעַן הַמֶּן רוֹצֵה לְהַרוֹג אֶת כָּל הַיְהוּדִים. וְהַמֶּלֶךְ
 מִסְכִּים! כָּל הַיְהוּדִים פּוֹחָדִים. הֵם מְבַקְשִׁים מִהַמַּלְכָּה לְדַבֵּר
 עִם הַמֶּלֶךְ אַחְשׁוּרוֹשׁ.



– גַּם אָנִי פּוֹחָדָת, –
 אוֹמֶרֶת אֶסְתֵּר. – הַמֶּלֶךְ
 כּוֹעֵס. הוּא יָכוֹל לְהַרוֹג
 גַּם אֶת הַמַּלְכָּה.
 – אֶת תְּמִיד עוֹזֶרֶת
 לַיְהוּדִים! – אָנִי אוֹמֵר
 לְאֶסְתֵּר. – הַמֶּלֶךְ אוֹהֵב
 אֶת הַמַּלְכָּה.

– אָנִי מִסְכִּימָה לְדַבֵּר עִם הַמֶּלֶךְ, – אוֹמֶרֶת אֶסְתֵּר.



אֶחְשׂוּרוֹשׁ כּוֹעֵס. וְשֵׁתִי כּוֹעֶסֶת.

הֵם כּוֹעֲסִים.

מְרַדְכֵי פּוֹחָד. אֶסְתֵּר ..?..

כָּל הַיְהוּדִים ..?..

4.



ומה עושה אסתר המלכה?

היא מזמינה את המלך אחשוורוש למשתה.

היא מזמינה גם את המן.

במשתה אחשוורוש שמח. הוא שואל:

– מה את רוצה, אסתר? כל מה שהמלכה שלי רוצה, אני נותן לה!

– איש אחד רוצה להרוג את כל העם שלי ואת כל המשפחה

שלי. – אומרת אסתר. – הוא רוצה להרוג גם את המלכה.

– מי הוא האיש הזה? – שואל המלך?

– זה המן! הוא רוצה להרוג את כל היהודים. אבל גם אני יהודייה.

המלך אחשוורוש כועס על המן ואומר להרוג אותו.

ומעכשיו יש ליהודים חג גדול ביום הזה – חג פורים.

שמח / כועס / פוחד



מַרְדֵּכָי ..?..



הַמֵּן ..?..



אַחַשְׁוֵרוֹשׁ ..?..





שִׂמַח / שִׂמְחָה



מְרַדְכִי אֶסְתֵּר .

רוֹנִי רִינָה גִּיל .

מִרְהָ טַל מִיכָל .

כָּל הַיְהוּדִים שִׂמְחִים.

מִקְשִׁיב / מִקְשִׁיבָה



אֲחֻשׁוּרוֹשׁ לְהֶמֶן. אֶסְתֵּר .

לְמַרְדְּכִי.

רִינָה לְאָבָא. רוֹנִי לְאִמָּא. גִּיל לְרוֹנִי.

נִיר לְמוֹרָה. אֵילָן לְמוֹרָה. מִרְהָ לְמוֹרָה.

כָּל הַתְּלַמִּידִים מִקְשִׁיבִים לְמוֹרָה.

מִזְמִין / מִזְמִינָה



אֲחֻשׁוּרוֹשׁ אֶת כּוֹלָם לְמִשְׁתָּה.

אֶסְתֵּר אֶת הֶמֶן לְמִשְׁתָּה.

רוֹנִי חֲבָרִים לְמִסִּיבָה. מִיכָל חֲבָרִים לְמִסִּיבָה.

הַיְלָדִים מִזְמִינִים אֶת כּוֹלָם לְטִיִּיל.

מִסְכִּימִים / מִסְכִּימָה

אֶסְתֵּר אוֹמְרַת: " אֲנִי "

אֲחֻשׁוּרוֹשׁ אוֹמֵר: " אֲנִי "

הַתְּלַמִּידִים אוֹמְרִים: " אֲנַחְנוּ מִסְכִּימִים."



בְּמוֹזְיָאוֹן



1



У музеї історичних коштовностей України зберігається чудова колекція Книг (сувоїв) Естер.

Книги (сувої) Естер оздоблені багатими срібними футлярами. Вони призначені для читання під час святкування свята Пурім і розповідають про чудесне спасіння євреїв від знищення персами.

На фотографіях зображено Книги (сувої) Естер, якими користувалися євреї України та Східної Європи ще у другій половині ХІХ – на початку ХХ століття.

Сувої Естер в срібному футлярі:

1. Польща. Друга половина ХІХ ст.
2. Україна. Друга половина ХІХ ст.
3. Єрусалим. Початок ХХ ст.





3



2

אָבִיב



אָבִיב בָּא. אַיִזָּה יוֹפִי!
מָה הוּא אָבִיב? אֵיךְ יוֹדְעִים שְׂבָא אָבִיב?
בְּאָבִיב לֹא קָר וְלֹא חָם.
אָבִיב הוּא שְׁמֵשׁ חֲמָה.
אָבִיב הוּא הַרְבֵּה פְּרָחִים בְּגִינָה וְעֵלִים עַל הָעֵצִים.
בְּאָבִיב אֵין שְׁלֵג, יוֹרֵד גֶּשֶׁם חֲמִים וְנָעִים.
בְּאָבִיב הַכּוֹל חֲבִיב.

מָה זֶה?



- Подивіться на малюнки та поставте один одному запитання. Дайте правильні відповіді.

אַתְּ יוֹדַעַת מָה זֶה?

אַתָּה יוֹדֵעַ מָה זֶה?

זֶה / זֵאת





מי יודע מה זה אביב?



רוני ?.. מה הוא אביב. רינה *יוצט* מה הוא אביב.
 טל ?.. מה הוא אביב. מיכל ?.. מה הוא אביב.
 מירה ?.. מה הוא אביב. ניר ?.. מה הוא אביב.
 כולם *יוצט'ס* מה הוא אביב!

מי אומר "אביב בא"?

רינה אומרת "אביב בא!". רוני ?.. "איזה יופי!".
 ניר ?.. "שלום!". מירה ?.. "אביב בא!".
 טל ?.. "בוקר טוב!". מיכל ?.., איזה יופי!.
 כולם *Nik'ס* "אביב בא"?

מי שואל "מה זה"?

מירה שואלת "מי זה?". טל ?.. "מה זה?".
 רוני ?.. "מה זה?". ניר ?.. "מי זה?".
 רינה ?.. "מי אתה?". תמר ?.. "איפה את?".
 כולם *skie'ס* "מה זה"?

מי הולך לטייל?

רוני ?.. לטייל. רינה הולכת לטייל. גיל ?.. לטייל.
 הכלבלב ?.. לטייל. כולם *הולכ'ס* לטייל.



- Яка літера найчастіше зустрічається на сторінках 108 і 109?
- Знайдіть всі слова з цією літерою та прочитайте у парах.
- Запишіть у зошит, хто йде на прогулянку?

הַרִיחַ שֶׁל אָבִיב



הַכְּלָבֶלֶב יוֹשֵׁב לִיד הַחֲלוֹן. הוּא רוֹאֵה צִיפּוֹר קֵטָנָה עַל הָעֵץ.
הַצִּיפּוֹר מְצַפְצֶפֶת:



– צִיף-צִיף-צִיף! אָבִיב! אָבִיב!

הָאָבִיב בָּא! אֵיזָה יוֹפִי!

– מִי הוּא אָבִיב? – שׂוֹאֵל הַכְּלָבֶלֶב.

– זֶה לֹא "מִי הוּא?", זֶה "מָה הוּא?"

– טוֹב, מָה הוּא אָבִיב?

– אָבִיב הוּא... נו, אָבִיב הוּא אָבִיב! בְּאָבִיב לֹא

קָר וְלֹא חָם, אֵינִן שָׁלֵג. אָבִיב הוּא שְׁמֵשׁ חֹמָה ... אֵתָה מֵבִין?

– לֹא, אָנִי לֹא מֵבִין, – אוֹמֵר הַכְּלָבֶלֶב.

- Знайдіть у тексті описи весни. Прочитайте їх.

הַכְּלָבֶלֶב רוֹאֵה דְבוּרָה לִיד הַחֲלוֹן.

– דְבוּרָה! דְבוּרָה! – אוֹמֵר הַכְּלָבֶלֶב. – אֵת יוֹדַעַת מָה הוּא אָבִיב?

– אָבִיב הוּא אָבִיב, – מְזַמְזֶמֶת הַדְבוּרָה. – אָבִיב הוּא הַרְבֵּה

פְּרָחִים בְּגִנָּה, עָלִים עַל הָעֵצִים...

– אָנִי לֹא מֵבִין, – אוֹמֵר הַכְּלָבֶלֶב.

– אֵיךְ אֵת יוֹדַעַת שְׂבָא אָבִיב?

– אֵתָה קָטָן וְטִיפֵשׁ, – מְזַמְזֶמֶת הַדְבוּרָה.





הכלבלב רץ לחדר.

- חתול! חתול! – אומר הכלבלב.
- אתה יודע מה הוא אביב?
- כולם יודעים מה הוא אביב.
- אומר החתול. – אביב הוא אביב.
- איך אתה יודע שבא אביב?
- הינה, רוני הולך לטייל, – אומר החתול. – והוא לא לובש מעיל.
- רוני הולך לטייל? גם אני רוצה!!



רוני והכלבלב הולכים לטייל. בחוץ נעים, השמש חמה, הציפורים שרות. פתאום... מה זה? הוא מרגיש את הריח של הפרחים, ושל האדמה החמה, ושל העלים על העצים... איזה ריח!!! – הב-הב-הב! עכשיו אני מבין! עכשיו אני יודע מה הוא אביב! האביב בא! איזה

יופי!



- Випиши з тексту словосполучення, які допомагають описати весну.
- Пиши грамотно й охайно!





● עם מי מדבר הכלבלב?

● מה הוא לא מבין?

● איך הוא מבין שהאביב בא?



מי אומר את המילים?

"צוף-צוף-צוף! אביב! אביב!"

"אני לא מבין"

"אביב הוא שמש חמה"

"אביב הוא הרבה פרחים בגנה"

"רוני הולך לטייל. והוא לא לובש מעיל"

"אביב הוא אביב"

"הב-הב-הב! עכשיו אני מבין"

כלבלב

חתול

דבורה

ציפור

מה הסדר הנכון?



אתם מספרים את הסיפור

איך אַנחנו יודעים שָבא אָביב?



מי קורא? אַנחנו קוראים!
רואים וקוראים



Упізнай слова з одного погляду!

אָביב

חַתּוּל

יודע

אומר

כולם

עלים

ריח

כלבלב

ציפור

פרחים

דבורה

שמש

עצים

מבין

הולך

יופי!

איזה חג לי? איזה חג לי!

חודש ניסן

איזה חג חוגגים בחודש ניסן?

חג פסח

מה עושים בחג הפסח?

מה אוכלים בחג הפסח?

מה קוראים בחג הפסח?



רוני מספר:

חג הפסח בא בחודש ניסן.

לפני חג הפסח אנחנו מסדרים את

כל הבית.

אני מסדר את החדר שלי: את הספרים

על השולחן ואת הבגדים בארון.

אני עוזר לאבא, ואנחנו מסדרים את

הסלון.

רינה עוזרת לאימא. הן מסדרות את

המטבח.

גם גיל עוזר לכולם.

סלון



פסח

מטבח



חדר





חמץ ומצות

רוני: בפסח לא אוכלים לחם. אוכלים רק מצה.

גיל: גם לחמניות לא אוכלים?



רוני: כן, לחמניות הן חמץ. בפסח לא אוכלים לחמניות.

גיל: ומה אוכלים? פיצה?



רוני: לא, גם פיצה לא אוכלים. גם פיצה חמץ.

רנה: יש עוד עוגיות במטבח. גם הן חמץ?



רוני: כן, גם עוגיות חמץ. בפסח אוכלים רק מצה.



ליל הסדר

בַּחַג הַפֶּסַח עוֹשִׂים סֵדֶר פֶּסַח.

כָּל הַמְשֻׁפָּחָה יוֹשֶׁבֶת לַיַד הַשּׁוֹלְחָן. כּוֹלֵם אוֹכְלִים מִצּוֹת

וְקוֹרְאִים אֶת הַהֲגָדָה שֶׁל פֶּסַח. גִּיל

שׁוֹאֵל הַרְבֵּה שְׁאֵלוֹת, וְאָבֹא מְסַפֵּר

אֶת הַסִּיפּוֹר עַל יְצִיאַת מִצְרַיִם.

הוּא מְסַפֵּר: לִפְנֵי הַרְבֵּה שָׁנִים

הָיִינוּ עֲבָדִים בְּמִצְרַיִם.

וְהַשֵּׁם עָשָׂה נִסִּים לָעַם הַיְהוּדִי...



עֲבָדִים הָיִינוּ, עֵתָה בְּנֵי חוֹרֵין

לפני הרבה שנים גרו היהודים
במצרים.

הם היו עבדים. הם עשו
עבודות קשות. הם בנו ערים
לפרעה מלך מצרים.



ואז בא משה רבנו לפרעה ואמר:
השם אומר: "שלח את עמי ויעבדני!"
אבל פרעה לא הסכים!



ואז שלח השם עשר
מכות קשות על
מצרים. פחד פרעה
והסכים.



אמר משה רבנו ליהודים:
אנחנו יוצאים ממצרים מהר.
אין זמן לעשות לחם.
אנחנו עושים מצות.

הַיְהוּדִים יָצְאוּ מִמִּצְרַיִם. הֵם הָלְכוּ וְהָלְכוּ וּבָאוּ לַיָּם.
הַמִּצְרַיִם רָדְפוּ אַחֲרֵי הַיְהוּדִים.
הַיְהוּדִים רָאוּ אֶת הַמִּצְרַיִם וּפְחָדוּ מְאוֹד.
אַבְל... הַשֵּׁם עָשָׂה נֶס וְקָרַע אֶת הַיָּם.
הַיְהוּדִים עָבְרוּ אֶת הַיָּם...
הַיְהוּדִים יָצְאוּ מִמִּצְרַיִם. וּמֵאֵז אֲנַחְנוּ לֹא עֲבָדִים,
אֲנַחְנוּ בְּנֵי חוֹרֵין!



הַיּוֹם

רוֹנֵי בְּיִשְׂרָאֵל.

רוֹנֵי סֵדֶר בַּחֲדָר.

רוֹנֵי סוּפָה.

רוֹנֵי לְטִיּוֹל.

רוֹנֵי לַיָּם.

לְפָנֵי הַרְבֵּה שָׁנִים

הַיְהוּדִים גָּרוּ בְּמִצְרַיִם.

הֵם עָשׂוּ עֲבוֹדוֹת קָשׁוֹת.

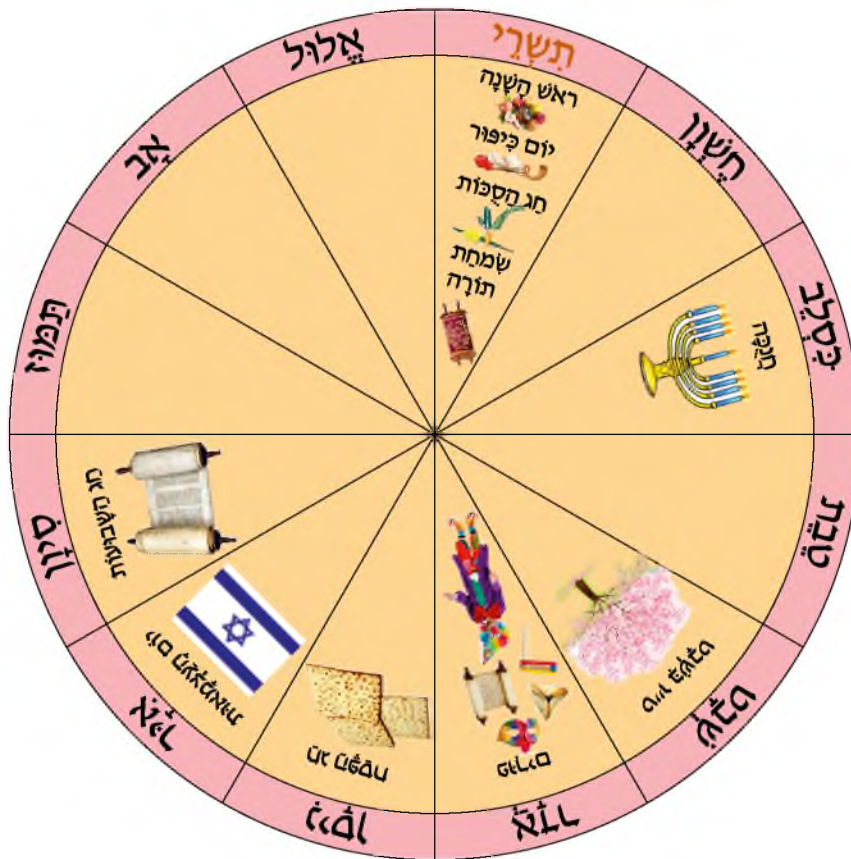
הֵם בָּנוּ עָרִים לְפִרְעָה.

הַיְהוּדִים יָצְאוּ מִמִּצְרַיִם.

הֵם הָלְכוּ וְהָלְכוּ וּבָאוּ לַיָּם.

יוֹצֵא / עוֹשֶׂה / בּוֹנֵה / הוֹלֵךְ / גֵּר

איזה חג לי? איזה חג לי!



פּוּרִים פּסח חנוכה
ט'וֹבֵשֵׁבֵט ראש השנה סוכות



- בְּחֹדֶשׁ תִּשְׁרִי יֵשׁ חַג וַיֵּשׁ גַּם חַג הַ .
- בְּחֹדֶשׁ כָּסְלִי אֲנַחְנוּ חוֹגְגִים אֶת חַג הַ .
- בְּחֹדֶשׁ שְׁבֵט יֵשׁ חַג הָעֵצִים – חַג .
- בְּחֹדֶשׁ אָדָר בָּא חַג שְׂמֵחַ – חַג הַ .
- בְּחֹדֶשׁ נִיסָן אֲנַחְנוּ חוֹגְגִים אֶת חַג הַמִּצּוֹת – חַג .



מה אוכלים בחגים?



סופגניות



מצה



אוזני המן



פירות



תפוח בדבש



אוכלים בסוכה

- Поставте один одному запитання за зразком. Дайте на них відповіді.

— מה אוכלים בחג החנוכה?

— בחג החנוכה אוכלים סופגניות.

— איפה אוכלים בחג הסוכות?

— בחג הסוכות .



מה עושים בחגים?

בונים סוכה	קוראים מגילת אסתר
אומרים «שנה טובה!»	משחקים בסביבון
שותלים עצים	מתחפשים
מדליקה גרות החנוכה	קוראים הגדה של פסח

— מה עושים בחג החנוכה?

— בחג החנוכה מדליקה גרות החנוכה.

СЛОВНИК

מילון

בְּשִׁמְחָה עֵבְרִית לומְדִים

Читає	קוֹרָא
Робить	עוֹשֶׂה
Моє ім'я	שְׁמִי
Є	יֵשׁ
У мене	יֵשׁ לִי
Чийсь	שֶׁל
Мій	שְׁלִי
З	עִם
Також	גַּם
Великий	גָּדוֹל
Маленький	קָטָן

День народження	יוֹם הוֹלָדָת
Подарунок	מַתָּנָה
Малюнок	צִיּוֹר
Книга	סֵפֶר
Оповідання	סִיפּוּר
Вірш / пісня	שִׁיר
Гра	מְשֻׁקֵּק
Учень	תַּלְמִיד
Учениця	תַּלְמִידָה
Брат	אָח
Сестра	אָחוּת
Друг	חֵבֵר

עונות השנה

Пора	עוֹנָה
Рік	שָׁנָה
Пори року	עוֹנוֹת הַשָּׁנָה
Малює	מְצַיֵּר
Грається	מְשַׁחֵק
Йде	הוֹלֵךְ
Любить	אוֹהֵב
Немає	אֵין
Жарко	חֶם
Тепло	חֻמִּים
Холодно	קָר
Прохолодно	קָרִיר
Милый	חֲבִיב
Надворі	בְּחוּץ
Коли	מְתִי?

Дощ	גֶּשֶׁם
Вітер	רוּחַ
Хмара	עָנָן
Повітря	אָוִיר
Літо	קִיץ
Осінь	סָתִיו
Зима	חֹרֶף
Весна	אָבִיב
Сонце	שֶׁמֶשׁ
Квіти	פְּרָחִים
Дерево	עֵץ
Листя	עֵלָה
Море	יָם
Гора	הָר
Свято	חַג
Місяць	חֹדֶשׁ
Листопад	שְׁלֶכֶת

ראש השנה

Пише	כּוֹתֵב
Хоче	רוֹצֵה

Свічка	נֵר
Риба	דָּג
Мед	דְּבֶשׁ

Добрий	טוֹב
Добра	טוֹבָה
Красивий	יָפֵה
Красива	יָפֵה
Солодкий	מְתוֹק
Солодка	מְתוֹקָה
Радісний	שְׂמֵחַ
Радісна	שְׂמֵחָה
Весь	כָּל
Усі	כּוֹלָם

Хала	חָלָה
Фінік	תְּמָר
Шофар (баранячий рiг)	שׁוֹפָר
Гранат	רִימון
Яблуко	תְּפוח
Побажання	בְּרָכָה
Рош га-шана (свято)	ראש השנה
Радісного свята!	חג שמח
Хорошого року!	שְׁנָה טוֹבָה!
Солодкого року!	שְׁנָה מְתוֹקָה!.

חג הסוכות

Будує	בּוֹנֵה
Приходить	בָּא
Сидить	יוֹשֵׁב
Їсть	אוֹכֵל
Біля	לִיד
Чотири	עֲרֵבָה
Сім	שִׁבְעָה
Сім днів	שִׁבְעַת יָמִים

Курінь на свято	סוכה
Сукот	קִישׁוּטִים
Прикраси	בֵּית
Дім	בֵּית סֶפֶר
Школа	בֵּית כְּנֶסֶת
Синагога	רִיח
Запах	טַעַם
Смак	לוֹלֵב
Лулав	הַדָּס
Мирт	אֶתְרוֹג
Етрог	יוֹם
День	

שבעה ימים של השבוע

Дитячий садок	גן
Говорить	אוֹמֵר
Сьогодні	הַיּוֹם
Вчора	אֶתְמוֹל
Завтра	מָחָר
Перед	לפְּנֵי
Після	אַחֲרַי

Тиждень	שבוע
Неділя	יום ראשון
Понеділок	יום שני
Вівторок	יום שלישי
Середа	יום רביעי
Четвер	יום חמישי
П'ятниця	יום שישי
Шабат (Субота)	שַׁבָּת

יום ולילה

Сніданок	ארוחת בוקר
Обід	ארוחת צהריים

Ранок	בוקר
Полудень	צהריים

Вечеря	אַרוחת ערב
Бачить	רואה
Одягає	לובש
Плаче	בוכה
Встає	קם
Вмивається	מתרחץ
Повертається	מסתובב
Спить	ישן

Vechir	ערב
Nich	לילה
Lijko	מיטה
Odyg	בגדים
Ptashka	ציפור
Pocilunok	נשיקה
Nebo	שמים
Kimnata	חדר
Jakij?	איזה?

מי בכיתה? מה בכיתה?

Думає	חושב
Допомагає	עוזר
Запитує	שואל
Любить	אוהב
Слухає	מקשיב
Знає	יודע
Радіє / радісний	שמח
Сумний	עצוב
Особливий	מיוחד
Кожен	כל אחד
Багато	הרבה
Але	אבל
Англійська мова	אנגלית
Українська мова	אוקראינית

Klas	כיתה
Urok	שיעור
Stil	שולחן
Stilec	כיסא
Shafo	ארון
Komp'yuter	מחשב
Stina	קיר
Ruchka	עט
Olivec	עיפרון
List (papery)	דף
Mистецтво	אומנות
Matematika	מתמטיקה
Muzika	מוזיקה
Sport	ספורט
Informatika	מחשבים
Proguljanka	טיול

לוח השיעורים

Вчить	לומד
Співає	שר
Я	אני
Ти (ж.р.)	את
Ти (ч.р.)	אתה
Він	הוא
Вона	היא
Ми	אנחנו
Ви (ч.р.)	אתם
Ви (ж.р.)	אתן

Doška	לוח
Čas	זמן
Predmet	מקצוע
Ivrit	עברית
Raxunok	חשבון
Geometrija	גאומטריה
Priroda	טבע
Nauki	מדעים
Suspiľstvo	חברה
Tanok	ריקוד
Svрейська традиція	תרבות יהודית

חג החנוכה

Розповідає	מְסַפֵּר	Ханука (назва свята)	חֲנוּכָה
Запалює	מְדַלֵּיק	Глечик	כֵּד
Було	הָיָה	Чудо	נֶס
		Олія	שָׁמֶן
Найважливіший	הַכִּי חָשׁוּב	Світло	אוֹר
Тут	פֹּה	Дзиґа	סְבִיבוֹן
Там	שָׁם	Пончик	סוּפְגַנְיָה
Ізраїль	יִשְׂרָאֵל	Літера	אוֹת
Україна	אוֹקְרַיִנָה	Ханукія (підсвічник на Хануку)	חֲנוּכְיָה
Єрусалим	יְרוּשָׁלַיִם	Музей	מוֹזֵיאוֹן

בואו לשולחן

Ходімо!	בואו	Хліб	לֶחֶם
Голодний	רָעֵב	Булка	לחמנייה
		Салат	סָלַט
Так	כֵּן	Яйце	בֵּיצָה
Ні	לֹא	Пиріг	עוּגָה
		Сир (вершковий)	גְּבִינָה לְבָנָה
Ось	הִנֵּה	Сир (твердий)	גְּבִינָה צְהוּבָה
		Бамба (кукурудзяні палички)	בַּמְבָּה
Смачного! (побажання)	בְּתֵי אֲבוֹן!	Їжа	אוֹכֵל

בְּחוֹרֵךְ

Сніг	שֶׁלֶג	Земля	אֲדָמָה
Снігові кулі	כְּדוּרֵי שֶׁלֶג	Місце	מְקוֹם
Сніговик	אִישׁ שֶׁלֶג	Брюки	מְכַנְסִים
Лижі	סִקִּי	Плаття	שִׁמְלָה
		Светр	סוּודֵר
Падає / іде (дощ або сніг)	יורד	Шарф	צְעִיר
Взуває	נוֹעֵל	Пальто	מְעִיל
Зараз	עַכְשָׁיו	Сорочка	חולצה
Трохи	קצת	Рукавиці	כַּפְפוֹת
Приємно	נְעִים	Чоботи	מְגַפְיִים
На	עַל	Сандали	סַנְדָּלִים

ט"ו בְּשַׁבָּת

Білий	לָבָן	Ту бишват (назва свята)	ט"ו בְּשַׁבָּת
Червоний	אָדום	Садочок	גִּינָה
Жовтий	צָהוּב	Квітка	פְּרָח
Синій	כָּחול	Дерево	עֵץ
Зелений	יָרוֹק	Бджілка	דְּבוּרָה
Рожевий	רֹדוֹד	Мигдальне дерево	שִׁקְדִיָּה
		Розквітає	פּוֹרֵחַ
		Цвірінькає	מְצַפְצֵף
У ній	בָּהּ	Літає	עָף

שַׁבָּת

Отримує / зустрічає	מִקְבֵּל	Шабат (Субота)	שַׁבָּת
Благословляє	מְבָרֵךְ	Робота	עֲבוּדָה
Освячує	מְקַדֵּשׁ	Відпочинок	מְנוּחָה
Шабат шалом! (побажання)	שַׁבָּת שְׁלוֹם!	Кідуш (освячення)	קִידוּשׁ
Шабатня трапеза	אֲרוּחַת שַׁבָּת	Зустріч Шабату	קִבְלַת שַׁבָּת
Шабатні пісні	שִׁירֵי שַׁבָּת	Вечір Шабату	עֶרֶב שַׁבָּת
Шабатне плаття	שִׂמְלַת שַׁבָּת	Шабатні свічки	נְרוֹת שַׁבָּת
Шабатні пироги	עוגוֹת שַׁבָּת	Шабатні хали	חֲלוֹת שַׁבָּת

יוֹם הַוּלָדוֹת

Дає / дарує	נוֹתֵן	Сюрприз	הַפְתָּעָה
Вітає зі святом	מְבָרֵךְ	Цукерки	סוּכְרִיּוֹת
		М'яч	כְּדוּר
Новий	חֲדָשׁ	Телефон	טֵלֶפּוֹן
Дуже багато	הַמּוֹן	Лялька	בּוּבָה
Йому	לוֹ	Цуценя	כְּלָבֶלֶב
Їй	לָהּ	Гість	אוֹרֵחַ
		Щасливої долі! (побажання)	מְזַל טוֹב!

בּוֹאוּ לְשַׁחֵק

Танцює	רוֹקֵד	Вечірка / святкування	מְסִיבָה
Шукає	מְחַפֵּשׁ	Схованки (назва гри)	מְחַבְּוֹאִים
Відсутній	חָסֵר	Штори	ווִילוֹן
		Кіт	חֲתוּל
Разом	בְּיַחַד	Цуценя	כְּלָבֶלֶב

Між	בֵּין
Під	מתחת ל...
Позаду	מאחורי
Де?	איפה

Двоє	שניים
П'ятеро	חמישה
Дев'ятеро	תשעה

פּוּרִים

Перевдягається у карнавальний костюм	מתחפש
Розмовляє	מדבר
Живе	גר
Ненавидить	שונא
Вбити	להרוג
Згоден	מסכים
Сердиться	כועס
Боїться	פוחד
Погано / поганий	רע
Як	כמו
Дуже	מאוד

Пурім (назва свята)	פּוּרִים
Сувій Естер	מגילת אסתר
Цар	מלך
Цариця	מלכה
Єврей	יהודי
Кінець	סוף
Місто	עיר
Корона	כתר
Палац	ארמון
Бенкет	משתה
Народ	עם
Мудрий	חכם

בְּאֵבִיב

Розуміє	מבין
Біжить	רץ
Гуляти	לטייל
Відчуває	מרגיש
Як?	איך

Запах	ריח
Порядок	סדר
Краса	יופי
Дурний	טיפש

פֶּסַח

Пасхальний Седер	סדר פסח
Пасхальна Агада	ההגדה של פסח
Єгипет	מצרים
Вихід з Єгипту	יציאת מצרים
Раби	עבדים
Міста	ערים
Фараон	פרעה
Бог	השם
Кара	מכה
Вільні люди	בני חורין

Песах (назва свята)	פֶּסַח
Вітальня	סלון
Кухня	מטבח
Хамец (квасне)	חמץ
Маца (опрісноки)	מצה
Прибирати	מסדר
Виходити	יוצא
Переслідувати	רודף
Розривати	קורע

ЗМІСТ

תוכן

Вступ	3	הַקְדָּמָה
З радістю вчимо іврит	4	בְּשִׂמְחָה עִבְרִית לּוֹמְדִים
Хто читає? Всі читають!	5	מִי קוֹרֵא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים!
Починаємо читати та писати, слухати та говорити.	6	מִתְחִילִים לְקְרֹא וְלִכְתּוֹב, לְשִׁמוֹעַ וּלְדַבֵּר
Подарунок		מִתְּנָה
Моя книга.	10	הַסֵּפֶר שְׁלִי
Пори року.	12	עוֹנוֹת הַשָּׁנָה
Місяці єврейського календаря.	15	לוח חֲדָשֵׁי הַשָּׁנָה
Хто читає? Всі читають!		מִי קוֹרֵא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים!
Літери-сестрички: ו/ב, ת/ט, ק/כ, ש/ס, ח/כ	16	הָאוֹתִיּוֹת הֵן אֶחָיוֹת! ו/ב, ת/ט, ק/כ, ש/ס, ח/כ
Свято Рош а-Шана.	18	רֵאשׁ הַשָּׁנָה
Привітання на Рош а-Шана.	19	בְּרָכָה לְרֵאשׁ הַשָּׁנָה
Роні пише листівку.	20	רוֹנִי כוֹתֵב בְּרָכָה
Свято Суккот.	22	חַג הַסּוּכּוֹת
Гіль задає питання.	22	גִּיל שׁוֹאֵל שְׁאֵלוֹת.
Сім днів свята Суккот.	24	שִׁבְעָה יָמִים שֶׁל חַג הַסּוּכּוֹת.
Хто читає? Всі читають!		מִי קוֹרֵא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים!
Розрізняй літери: ו / ב	26	ו / ב
Сім днів тижня.	28	שִׁבְעָה יָמִים שֶׁל הַשָּׁבוּעַ
Так багато днів?!	30	כָּל-כֶּךָ הַרְבֵּה יָמִים!?
День та ніч	32	יוֹם וְלַיְלָה
Прийшов ранок. Доброго ранку!	34	בוֹקֵר בָּא. בוֹקֵר טוֹב!
Роні, доброго ранку!	38	רוֹנִי, בוֹקֵר טוֹב!
Хто читає? Всі читають!		מִי קוֹרֵא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים!
Розрізняй літери: ש/ש	40	ש/ש
Хто в класі? Що в класі?	42	מִי בִּכְיֵתָה? מָה בִּכְיֵתָה?

Сумна історія.	44	סיפור עצוב
Кожен з нас особливий.	46	כל אָחד הוא מיוחד
Розклад уроків.	48	לוח השיעורים
Роні задає питання	50	רוני שואל שאלות
Добре вміти читати!	52	טוב לדעת לכתוב
Хто читає? Всі читають!	54	מי קורא? אֲנַחְנוּ קוראים!
Розрізняй літери: г/ה		ג/ה
Місяць Кіслев	56	חודש כסלו
Свято Ханукка	57	חג החנוכה
Хто найважливіший на Ханукку?	58	מי הכי חשוב בחנוכה?
Ходімо до столу!	64	בואו לשולחן
Сніданок	66	ארוחת בוקר
Гіль іде до столу	67	גיל בא לשולחן
Хто читає? Всі читають!	68	מי קורא? אֲנַחְנוּ קוראים!
Узимку	69	בחורף
Одяг	72	בגדים
Місяць шват	74	חודש שבט
Свято Ту бішват	76	ט"ו בשבט השקדייה לובשת שמלה לבנה
Свято Шабат	78	שבת
День народження	86	יום הולדת
Ігри вдома	90	בואו נשחק
Хто читає? Всі читають!	94	מי קורא? אֲנַחְנוּ קוראים!
Розрізняй літери: כ/כ׳, פ/פ׳, א/ע		כ/כ׳, פ/פ׳, א/ע
Свято Пурім	98	פורים
Навесні	108	באביב
Песах	114	פסח
Яке в мене свято!	118	איזה חג לי? איזה חג לי!
Повторення		השנות
Словник	120	מילון

Навчальне видання

Наталія Бакуліна, Ольга Яковлева

Іврит

підручник для 3 класу закладів загальної середньої освіти

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

Видано за рахунок державних коштів.

Продаж заборонено

В оформленні підручника використано малюнки з інтернет-джерел

Технічний редактор *Сергій Максимець*

Редактор *Мирослава Бацай*

Коректор оголосок *Євген Мар'янчик*

Коректор *Інна Криворук*

Художники *Вікторія Дунаєва, Дмитро Костенюк*

Комп'ютерний дизайн і верстка *Віталія Моцкіна*

Формат 84x108/16. Ум. друк. арк. 13,44.

Обл.-вид. арк. 11,00. Наклад 237 прим. Зам. № 1529.

Видавець і виготовлювач Видавничий дім «Букрек»

Вул. Радищева, 10, м. Чернівці, 58000

www.bukrek.net

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ЧЦ № 1 від 10.07.2000

Умовні позначення

«Послухай»



«Розкажи»



«Прочитай»



«Напиши»



«Заспівай»



«Подумай і дай відповідь»



«Вивчи напам'ять»



«Цікаво знати»

Умовні позначення

«Обговорюємо у парах»



«Працюємо у парах»



«Читаємо у парах»



«Пишемо у парах»



«Інсценуємо»



«Упізнай слова з одного погляду»



«Пограймося»

